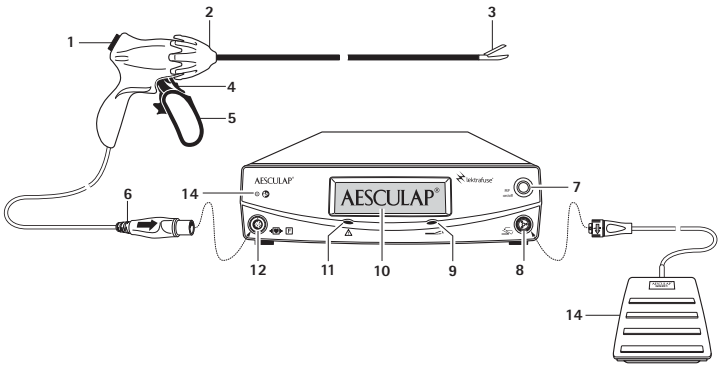
Aesculap®

Aesculap Surgical Instruments



(GB) **Instructions for use/Technical description**
CAIMAN 5 mm Seal & Cut Instruments

(USA) **Instructions for use/Technical description**
CAIMAN 5 mm Seal & Cut Instruments
Note for U.S. users
This Instructions for Use is NOT intended for United States users. Please discard. The Instructions for Use for United States users can be obtained by visiting our website at www.aesculapusa.com and clicking the "Products" menu. If you wish to obtain a paper copy of the Instructions for Use, you may request one by contacting your local Aesculap representative or Aesculap's customer service at 1-800-282-9000. A paper copy will be provided to you upon request at no additional cost.

(D) **Gebrauchsanweisung/Technische Beschreibung**
CAIMAN 5 mm Seal & Cut-Instrumente

(F) **Mode d'emploi/Description technique**
Instruments de coagulation et de coupe CAIMAN 5 mm Seal & Cut

(E) **Instrucciones de manejo/Descripción técnica**
CAIMAN 5 mm instrumentos Seal & Cut

(I) **Istruzioni per l'uso/Descrizione tecnica**
CAIMAN 5 mm strumenti Seal & Cut

(P) **Instruções de utilização/Descrição técnica**
Instrumentos de Seal & Cut CAIMAN 5 mm

(NL) **Gebruiksaanwijzing/Technische beschrijving**
CAIMAN 5 mm Seal & Cut-instrumenten

(S) **Bruksanvisning/Teknisk beskrivning**
CAIMAN 5 mm Seal & Cut-instrument

(RUS) **Инструкция по применению/Техническое описание**
Инструменты Seal & Cut CAIMAN 5 mm

(CZ) **Návod k použití/Technický popis**
Nástroje CAIMAN 5 mm Seal & Cut

(PL) **Instrukcja użytkowania/Opis techniczny**
Instrumenty Seal & Cut CAIMAN 5 mm

(SK) **Návod na používanie/Technický opis**
Nástroje CAIMAN 5 mm Seal & Cut

(TR) **Kullanım Kılavuzu/Teknik açiklama**
CAIMAN 5 mm Mühürleme & Kesme Aletleri

B|BRAUN
SHARING EXPERTISE

Aesculap AG | Am Aesculap-Platz | 78532 Tuttlingen | Germany
Phone +49 (0) 7461 95-0 | Fax +49 (0) 7461 95-26 00 | www.aesculap.com

Aesculap – a B. Braun company

TA-Nr. 013950 05/13 V6 Änd.-Nr. 47465

CE 0123 - DIR 93/42/EEC

Technical alterations reserved

GB

Aesculap®

CAIMAN 5 mm Seal & Cut Instruments

Legend

Instrument

1 HF activation button
2 Rotation wheel
3 Moveable jaw part with marking
4 Blade activation lever
5 Jaw part activation lever
6 HF cable with connector

Generator

7 HF activation button
8 Foot switch connection socket
9 Regrasp signal lamp
10 Display
11 Error signal lamp
12 Instrument connection socket
13 "Power on" indicator light
14 Foot control switch

Symbols on product and packages

STERILE R	Sterilization with irradiation
	Not for reuse in intended applications as defined by the manufacturer
	Use by
	Caution, general warning symbol Caution, see documentation supplied with the product
	Date of manufacture

Scope

Aesculap CAIMAN 5 mm Seal & Cut Instruments are sterile, disposable instruments. CAIMAN 5 mm instruments with the Aesculap LEKTRAFUSE HF generator form an HF system for applying HF energy. CAIMAN 5 mm products can only be used in conjunction with the LEKTRAFUSE HF generator.

The user can seal and cut tissue to a length of up to 26.5 mm with CAIMAN 5 mm instruments. The energy input into the tissue is controlled by the LEKTRAFUSE generator software.

► For item-specific instructions for use and information regarding material compatibility, see Aesculap Extranet at www.extranet.bbraun.com

Intended use

Indications

CAIMAN 5 mm instruments are used for grasping, dissecting, sealing and cutting tissue during open and laparoscopic surgical procedures.

CAIMAN 5 mm instruments can be used on vessels with a diameter of ≤ 7 mm.

Contraindications

- There is no evidence that the CAIMAN 5 mm instruments are suitable for tube sterilization, coagulation of the fallopian tubes, etc. Therefore the product is strictly not to be used in sterilization procedures.
- Use on vessels >7 mm. Particular caution must be exercised in case of pathological changes of vessels <7 mm, e.g. atherosclerosis.

As the safe and effective use of electrosurgical instruments is in principle greatly dependent on influencing factors that only the user can control, the above information can only be used as general guidance only. The clinically successful use of such products is dependent on the knowledge and experience of the surgeon, who is responsible for deciding which structures can be reasonably treated, taking into account the safety and warning instructions given in these instructions for use.

Safe handling and preparation

DANGER

Risk to the patient and/or user when using the CAIMAN 5 mm instruments with HF sources other than the LEKTRAFUSE HF generator!
Non-observance can result in injury or death and restriction in the function of the CAIMAN 5 mm instruments.
► Use CAIMAN 5 mm products only with the LEKTRAFUSE HF generator.

DANGER

Death or injury to the patient through non-observance of the following directions!
► Use CAIMAN 5 mm instruments with caution on patients with cardiac pacemakers or defibrillators.

WARNING

Risk of injury due to evaporation of tissue fluid!
During the sealing process, tissue fluid can be converted into steam by the HF energy. This can result in collateral damage to the directly neighboring tissue.
► Observe the sealing process carefully.

WARNING

Risk of injury caused by incorrect operation of the product!
► Do not activate the HF current before the CAIMAN 5 mm instrument has been completely closed and the lock is activated.
► Do not open CAIMAN 5 mm products during the HF process as the sealing process will be automatically interrupted.

WARNING

Risk of injury from ignition or explosion of flammable gases!
Sparks may occur when using the HF device as directed.
► Observe the safety guidelines in the instructions for use of the HF device.

WARNING

Poor or incomplete sealing results due to contaminated electrode surfaces!
► Keep the product's contact surfaces clean during surgery. Remove encrusted tissue residues or body fluids with a moistened swab.
► When cleaning the electrodes, do not activate the HF current.

The accessory voltage rating of the product is 240 Vp.

To avoid HF burns:

► Always keep the working end of the product in the user's field of vision whenever the HF power is activated.
► Prior to activating the HF device, check that the working end of the product is not touching any electrically conductive accessories.
► Never place the product on or next to the patient.
► Follow the instructions for use of the HF device.

The product is gamma-sterilized and supplied in sterile packaging.

The product must not be reused.

► Ensure that the product and its accessories are operated and used only by persons with the requisite training, knowledge, or experience.
► Read, follow, and keep the instructions for use.
► Use the product only in accordance with its intended use, see Intended use.
► Do not use products from open or damaged sterile packaging.
► Prior to each use, inspect the product for loose, bent, broken, cracked or fractured components.
► Do not use the product if it is damaged or defective. Set aside the product if it is damaged.
► Do not use the product after its use-by date.

Safe operation

WARNING

Risk of injury when using the product beyond the field of view!
► Apply the product only under visual control.

CAUTION

Insufficient sealing of the tissue or insufficient cutting!
► Do not bundle or fold the tissue which is to be sealed and cut, or clamp more than one layer between the jaw parts.

Note

The software of the LEKTRAFUSE HF generator recognizes the CAIMAN 5 mm product line and applies the corresponding device settings. In case of unsuccessful or incomplete sealing, as well as problems with the functionality of the instruments, a visual and acoustic alarm will be generated by the generator.

► Remove the CAIMAN 5 mm instrument from the sterile packaging.
► Connect the plug **6** of the CAIMAN 5 mm product into the connection socket **12** of the LEKTRAFUSE HF generator.
► In order to bring the jaw parts into the desired position, turn the rotation wheel **2**. Whilst doing this, ensure that the black line of the rotation wheel **2** indicates the central position.
► Set the jaw part **3** to the required operating position by rotating the shaft.
► Gather the tissue that is to be sealed and/or cut between the jaw part **3**.
► Lock the jaw part **3** with the actuating lever **5**.
► In order to seal the clamped tissue, activate the HF activation button **1** on the instrument, foot switch **14** or HF activation button **7** on the generator.
► In order to cut clamped and sealed tissue, activate the blade activation lever **4**.
► If an error report appears: Loosen the lock of the handle and open the jaw part. Check the clamped tissue and repeat the sealing procedure.

Single-use products

WARNING

Infection hazard for patients and/or users and impairment of product functionality due to reuse. Risk of injury, illness or death due to contamination and/or impaired functionality of the product!

► Do not reprocess the product!

Storage

► Store sterile packed single-use products dust-protected in a dry, dark and temperature-controlled room.

Technical Service

WARNING

Risk of injury and/or malfunction!

► Do not modify the product.

► For service and repairs, please contact your national B. Braun/Aesculap agency.

Modifications carried out on medical technical equipment may result in loss of guarantee/warranty rights and forfeiture of applicable licenses.

Service addresses

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 (7461) 95-1602
Fax: +49 (7461) 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Other service addresses can be obtained from the address indicated above.

Disposal

► Adhere to national regulations when disposing of or recycling the product, its components and its packaging!

To avoid the release of toxic incineration products, the incineration of the product, its components and its packaging must be carried out in an appropriate incinerator (>1 000 °C).

► Comply with national regulations for incineration under all circumstances!

TA-Nr. 013950 05/13 V6 Änd.-Nr. 47465

D

Aesculap®

CAIMAN 5 mm Seal & Cut-Instrumente

Legende

Instrument

1 HF-Aktivierungstaster
2 Drehstern
3 Bewegliches Maulteil mit Markierung
4 Betätigungshebel Klinge
5 Betätigungshebel Maulteil
6 HF-Kabel mit Stecker

Generator

7 HF-Aktivierungstaster
8 Anschlussbuchse Fußpedal
9 Signallampe Regrasp
10 Anzeige
11 Signallampe Fehler
12 Anschlussbuchse Instrument
13 Signallampe Netz-Ein
14 Fußschalter

Symbole an Produkt und Verpackung

STERILE R	Sterilisation mit Bestrahlung
	Nicht zur Wiederverwendung im Sinne des vom Hersteller festgelegten bestimmungsgemäßen Gebrauchs
	Verwendbar bis
	Achtung, allgemeines Warnzeichen Achtung, Begleitdokumente beachten
	Herstelldatum

Geltungsbereich

Aesculap CAIMAN 5 mm Seal & Cut-Instrumente sind sterile Einmal-Instrumente. CAIMAN 5 mm-Instrumente bilden mit dem Aesculap LEKTRAFUSE HF-Generator ein HF-System zur Applizierung von HF-Energie. CAIMAN 5 mm-Produkte können nur in Verbindung mit dem LEKTRAFUSE HF-Generator eingesetzt werden.

Der Anwender kann mit CAIMAN 5 mm-Instrumenten Gewebe auf einer Länge von bis zu 26,5 mm versiegeln und durchtrennen. Der Energieeintrag in das Gewebe wird dabei durch die LEKTRAFUSE-Generatorsoftware geregelt.

► Für artikelspezifische Gebrauchsanweisungen und Informationen zur Materialverträglichkeit siehe auch Aesculap Extranet unter www.extranet.bbraun.com

Verwendungszweck

Indikationen

CAIMAN 5 mm-Instrumente werden zum Greifen, Dissezieren, Versiegeln und Schneiden von Geweben im Rahmen von offenen und laparoskopischen chirurgischen Prozeduren verwendet.

Dabei können CAIMAN 5 mm-Instrumente an Gefäßen mit einem Durchmesser bis ≤7 mm eingesetzt werden.

Kontraindikationen

- Es gibt bislang keinen Nachweis, dass die CAIMAN 5 mm-Instrumente für die Tubensterilisation, die Koagulation der Eileiter, etc. geeignet sind. Deshalb ist das Produkt bei Sterilisationsverfahren grundsätzlich nicht einzusetzen.
- Einsatz an Gefäßen >7 mm. Bei pathologischen Veränderungen von Gefäßen <7 mm, z. B. Atherosklerose, ist besondere Vorsicht walten zu lassen.

Da der sichere und effektive Gebrauch von elektrochirurgischem Instrumentarium grundsätzlich stark von Einflüssen abhängt, die nur der Anwender selbst kontrollieren kann, können o. g. Angaben nur Rahmenbedingungen darstellen. Die klinisch erfolgreiche Benutzung solcher Produkte ist vom Wissen und der Erfahrung des Chirurgen abhängig, der zu entscheiden hat, welche Strukturen sinnvoll behandelt werden können, unter Berücksichtigung der in dieser Gebrauchsanweisung genannten Sicherheits- und Warnhinweise.

Sichere Handhabung und Bereitstellung

GEFAHR

Gefahr für Patient und/oder Anwender bei Verwendung der CAIMAN 5 mm-Instrumente mit anderen HF-Quellen als dem LEKTRAFUSE HF-Generator!
Nichtbeachtung kann zu Verletzung oder Tod und zur Beeinträchtigung der Funktion der CAIMAN 5 mm-Instrumente führen.
► CAIMAN 5 mm-Produkte ausschließlich mit LEKTRAFUSE HF-Generator verwenden.

GEFAHR

Tod oder Verletzung des Patienten durch Nichtbeachtung der folgenden Hinweise!
► Bei Patienten mit Herzschrittmachern oder Defibrillatoren CAIMAN 5 mm-Instrumente nur mit Vorsicht verwenden.

WARNUNG

Verletzungsgefahr durch Verdampfen von Gewebeflüssigkeit!
Während des Versiegelungsprozesses kann durch die HF-Energie Gewebeflüssigkeit in Dampf umgewandelt werden. Dadurch kann es zu kollateralen Schädigungen des direkt anliegenden Gewebes kommen.
► Versiegelungsprozess gut beobachten.

WARNUNG

Verletzungsgefahr durch Fehlbedienung des Produkts!
► HF-Strom nicht aktivieren, bevor CAIMAN 5 mm-Instrument vollständig geschlossen und die Sperre aktiviert ist.
► CAIMAN 5 mm-Produkte während des HF-Prozesses nicht öffnen, da der Versiegelungsprozess sonst automatisch abgebrochen wird.

WARNUNG

Verletzungsgefahr durch Zündung oder Explosion von brennbaren Gasen!
Beim bestimmungsgemäßen Gebrauch des HF-Geräts können Funken entstehen.
► Sicherheitshinweise in der Gebrauchsanweisung des HF-Geräts einhalten.

WARNUNG

Schlechte oder unvollständige Versiegelungsresultate durch verschmutzte Elektrodenflächen!
► Kontaktflächen des Produkts während der Operation sauber halten. Angetrocknete Gewebereste oder Körperflüssigkeiten mit einem feuchten Tupfer abwischen.
► Bei der Reinigung der Elektroden den HF-Strom nicht aktivieren.

Die Bemessungs-Zubehörspannung des Produkts beträgt 240 Vp.

Um HF-Verbrennungen zu vermeiden:

► Während der HF-Aktivierung das Arbeitsende des Produkts immer im Sichtbereich des Anwenders halten.
► Vor dem Aktivieren des HF-Geräts sicherstellen, dass das Arbeitsende des Produkts kein elektrisch leitfähiges Zubehör berührt.
► Produkt nie auf oder direkt neben dem Patienten ablegen.
► Gebrauchsanweisung des HF-Geräts einhalten.

Das Produkt ist strahlensterilisiert und steril verpackt.

Das Produkt darf nicht wieder verwendet werden.

► Produkt und Zubehör nur von Personen betreiben und anwenden lassen, die die erforderliche Ausbildung, Kenntnis oder Erfahrung haben.
► Gebrauchsanweisung lesen, einhalten und aufbewahren.
► Produkt nur bestimmungsgemäß verwenden, siehe Verwendungszweck.
► Kein Produkt aus offenen oder beschädigten Sterilverpackungen verwenden.
► Produkt vor jeder Verwendung visuell prüfen auf: lose, verbogene, zerbrochene, rissige und abgebrochene Teile.
► Kein beschädigtes oder defektes Produkt verwenden. Beschädigtes Produkt sofort aussortieren.
► Produkt nach Ablauf des Verfalldatums nicht mehr verwenden.

Bedienung

WARNUNG

Verletzungsgefahr durch Verwendung des Produkts außerhalb des Sichtbereichs!
► Produkt nur unter visueller Kontrolle anwenden.

VORSICHT

Unzureichende Versiegelung des Gewebes oder unzureichende Durchtrennung!
► Zu versiegelndes und zu trennendes Gewebe nicht bündeln, falten oder mehrlagig zwischen die Maulteile klemmen.

Hinweis

Die Software des LEKTRAFUSE HF-Generators erkennt die CAIMAN 5 mm-Produktlinie und nimmt die entsprechenden Geräteeinstellungen vor. Bei nicht erfolgter oder unvollständiger Versiegelung sowie bei Problemen mit der Funktionalität der Instrumente erfolgt eine optische und akustische Warnung durch den Generator.

► CAIMAN 5 mm-Instrument aus der Sterilverpackung entnehmen.
► Stecker **6** des CAIMAN 5 mm-Produkts in die Anschlussbuchse **12** des LEKTRAFUSE HF-Generators stecken.
► Um die Maulteile in die gewünschte Position zu bringen, Drehstern **2** drehen. Dabei beachten, dass der schwarze Strich auf dem Drehstern **2** die Mittelstellung angibt.
► Durch Rotation des Schafts das Maulteil **3** in die gewünschte Operationsposition bringen.
► Zu versiegelndes und/oder zu durchtrennendes Gewebe zwischen dem Maulteil **3** erfassen.
► Maulteil **3** mit Betätigungshebel **5** verriegeln.
► Um eingespanntes Gewebe zu versiegeln, HF-Aktivierungstaster **1** am Instrument, Fußschalter **14** oder HF-Aktivierungstaster **7** am Generator betätigen.
► Um eingespanntes und versiegeltes Gewebe zu durchtrennen, Betätigungshebel Klinge **4** betätigen.
► Bei Ausgabe einer Fehlermeldung: Sperre des Griffs lösen und Maulteil öffnen. Eingespanntes Gewebe kontrollieren und Versiegelung erneut durchführen.

Produkte für einmaligen Gebrauch

WARNUNG

Gefahr der Patienten- und/oder Anwenderinfektion und Beeinträchtigung der Funktionsfähigkeit der Produkte durch Wiederverwendung. Die Verschmutzung und/oder beeinträchtigte Funktion der Produkte können zu Verletzung, Krankheit oder Tod führen!

► Produkt nicht aufbereiten!

Lagerung

► Steril verpacktes Einmal-Produkt staubgeschützt in einem trockenen, dunklen und gleichmäßig temperierten Raum lagern.

Technischer Service

WARNUNG

Verletzungsgefahr und/oder Fehlfunktion!

► Produkt nicht modifizieren.

► Für Service und Instandsetzung wenden Sie sich an Ihre nationale B. Braun/Aesculap-Vertretung.

Modifikationen an medizintechnischer Ausrüstung können zu einem Verlust der Garantie-/Gewährleistungsansprüche sowie eventueller Zulassungen führen.

Service-Adressen

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Weitere Service-Adressen erfahren Sie über die oben genannte Adresse.

Entsorgung

► Bei Entsorgung oder Recycling des Produkts, dessen Komponenten und deren Verpackung die nationalen Vorschriften einhalten!

Die Verbrennung des Produkts, dessen Komponenten und der Verpackung muss zur Vermeidung von toxischen Freisetzungsprodukten in einer geeigneten Müllverbrennungsanlage (>1 000 °C) erfolgen.

► Bei der Verbrennung unbedingt die nationalen Vorschriften einhalten!

TA-Nr. 013950 05/13 V6 Änd.-Nr. 47465

F

Aesculap®

Instruments de coagulation et de coupe CAIMAN 5 mm Seal & Cut

Légende

Instrument

1 Touche d'activation HF
2 Etoile tournante
3 Mors mobile avec repère
4 Bouton d'actionnement de la lame
5 Partie mobile de la poignée
6 Câble HF avec connecteur

Générateur

7 Touche d'activation HF
8 Prise de raccord pédale
9 Voyant reprendre
10 Affichage
11 Voyant d'erreur
12 Prise de raccord instrument
13 Voyant secteur Marche
14 Commande au pied

Symboles sur le produit et emballage

STERILE R	Stérilisation aux rayons
	Non réutilisable au sens défini par le fabricant conformément aux prescriptions d'utilisation
	A utiliser avant
	Attention, symbole général de mise en garde Attention, tenir compte des documents d'accompagnement
	Date de fabrication

Domaine d'application

Les instruments de coagulation et coupe Aesculap CAIMAN 5 mm Seal & Cut sont des instruments à usage unique stériles. Les instruments CAIMAN 5 mm forment avec le générateur HF Aesculap LEKTRAFUSE un système HF pour application d'énergie HF. Les produits CAIMAN 5 mm ne peuvent être mis en œuvre qu'en lien avec le générateur HF LEKTRAFUSE.

L'utilisateur peut à l'aide des instruments CAIMAN 5 mm coaguler et sectionner des tissus sur une longueur allant jusqu'à 26,5 mm. L'apport d'énergie dans le tissu est régulé par le logiciel du générateur LEKTRAFUSE.

► Pour obtenir le mode d'emploi d'un article ou des informations sur la compatibilité des matériaux, voir également l'extranet d'Aesculap à l'adresse suivante: www.extranet.bbraun.com

Champ d'application

Indications

Les instruments CAIMAN 5 mm s'utilisent pour saisir, disséquer, coaguler et sectionner les tissus dans le cadre de procédures de chirurgie ouverte et laparoscopique.

Les instruments CAIMAN 5 mm peuvent ce faisant être utilisés sur des vaisseaux d'un diamètre ≤ 7 mm.

Contre-indications

- Il n'existe à ce jour aucune preuve que les instruments CAIMAN 5 mm conviennent pour la stérilisation tubaire ou la coagulation des trompes, etc. C'est pourquoi le produit ne doit par principe pas être mis en œuvre dans des procédures de stérilisation.
- Mise en œuvre sur des vaisseaux >7 mm. En cas de modifications pathologiques de vaisseaux <7 mm, p. ex. athérosclérose, des précautions particulières sont à prendre.

Étant donné que l'utilisation sûre et efficace d'instruments d'électrochirurgie dépend par principe fortement d'influences que seul l'utilisateur lui-même peut contrôler, les indications qui précèdent ne peuvent représenter que des conditions-cadre. La réussite clinique de l'utilisation de tels produits dépend du savoir et de l'expérience du chirurgien qui doit décider quelles structures peuvent utilement être traitées, en tenant compte des consignes de sécurité et mises en garde mentionnées dans le présent mode d'emploi.

Manipulation sûre et préparation

DANGER

Danger pour le patient ou l'utilisateur en cas d'utilisation des instruments CAIMAN 5 mm avec des sources HF autres que le générateur HF LEKTRAFUSE!
Le non-respect des précautions peut entraîner des blessures graves voire mortelles et une perturbation du fonctionnement des instruments CAIMAN 5 mm.
► Utiliser les produits CAIMAN 5 mm exclusivement avec le générateur HF LEKTRAFUSE.

DANGER

Danger de mort ou risque de blessure du patient en cas de non-respect des consignes suivantes!
► Chez les patients porteurs de stimulateurs cardiaques ou de défibrillateurs, n'utiliser les instruments CAIMAN 5 mm qu'avec prudence.

AVERTISSEMENT

Risque de lésion par vaporisation de liquide tissulaire!
Pendant le processus de scellement, le liquide tissulaire peut être transformé en vapeur par l'énergie HF. Ceci peut conduire à des dommages collatéraux sur les tissus directement adjacents.
► Bien observer le processus de scellement.

AVERTISSEMENT

Risque de blessure en cas de mauvaise manipulation du produit!
► Ne pas enclencher le courant HF avant que l'instrument CAIMAN 5 mm ne soit entièrement fermé et le blocage activé.
► Ne pas ouvrir le produit CAIMAN 5 mm pendant le processus HF, étant donné que ceci interrompt automatiquement le processus de scellement.

AVERTISSEMENT

Risque de blessure en cas d'inflammation ou d'explosion de gaz inflammables!
Pendant l'utilisation conforme de l'appareil HF, des étincelles peuvent se produire.
► Respecter les consignes de sécurité contenues dans le mode d'emploi de l'appareil HF.

AVERTISSEMENT

Risque de résultats de scellement mauvais ou incomplets du fait de surfaces d'électrodes souillées!
► Maintenir propres les surfaces de contact du produit au cours de l'opération. Essuyer avec un tampon humide les résidus de tissus incrustés ou les liquides corporels.
► Ne pas enclencher le courant HF lors du nettoyage des électrodes.

La tension de référence des accessoires du produit est de 240 V en crête.

Pour éviter les brûlures par le courant HF:

► Pendant l'activation HF, toujours conserver l'extrémité de travail du produit dans le champ de vision de l'utilisateur.
► Avant l'activation de l'appareil HF, contrôler que l'extrémité de travail du produit n'est pas en contact avec des accessoires électriquement conducteurs.
► Ne jamais poser le produit sur le patient ni directement à côté de lui.
► Respecter le mode d'emploi de l'appareil HF.

Le produit est stérilisé aux rayons et conditionné sous emballage stérile.

Le produit ne doit pas être réutilisé.

► Confier le fonctionnement et l'utilisation du produit et des accessoires uniquement à des personnes disposant de la formation, des connaissances ou de l'expérience requises.
► Lire, observer et conserver le mode d'emploi.
► Utiliser le produit uniquement pour les fins prévues, voir Champ d'application.
► Ne jamais utiliser un produit provenant d'un emballage stérile ouvert ou endommagé.
► Avant chaque utilisation, procéder à un examen visuel du produit: absence de pièces lâches, tordues, brisées, fissurées, usées et rompues.
► Ne jamais utiliser un produit endommagé ou défectueux. Mettre immédiatement au rebut le produit endommagé.
► Ne plus utiliser le produit après expiration de la date limite.

Manipulation

AVERTISSEMENT

Risque de blessure en cas d'utilisation du produit en dehors du champ de visibilité!
► Utiliser le produit uniquement sous contrôle visuel.

ATTENTION

Risque de scellement insuffisant des tissus ou de section insuffisante!
► Ne pas serrer entre les mors un amas, des plis ou plusieurs épaisseurs du tissu à sceller et à sectionner.

Remarque

Le logiciel du générateur HF LEKTRAFUSE détecte la gamme des produits CAIMAN 5 mm et applique les réglages correspondants de l'appareil. En cas de coagulation non réalisée ou incomplète ainsi qu'en cas de problèmes de fonctionnalité des instruments, le générateur émet un signal d'avertissement visuel et acoustique.

► Retirer l'instrument CAIMAN 5 mm de l'emballage stérile.
► Ficher le connecteur **6** du produit CAIMAN 5 mm dans la prise de raccord **12** du générateur HF LEKTRAFUSE.
► Pour amener les mors dans la position souhaitée, tourner l'étoile tournante **2**. Ce faisant, veiller à ce que le trait noir sur l'étoile tournante **2** indique la position centrale.
► Amener les mors **3** dans la position d'opération souhaitée en tournant la tige.
► Saisir le tissu à sceller et/ou à sectionner entre les mors **3**.
► Verrouiller les mors **3** avec le levier d'actionnement **5**.
► Pour sceller le tissu serré entre les mors, actionner la touche d'activation HF **1** sur l'instrument, la commande au pied **14** ou la touche d'activation HF **7** sur le générateur.
► Pour sectionner le tissu serré entre les mors et scellé, actionner le levier d'actionnement de la lame **4**.
► En cas d'apparition d'un message d'erreur: desserrer le blocage de la poignée et ouvrir les mors. Contrôler le tissu serré entre les mors et effectuer à nouveau le scellement.

Produits à usage unique

AVERTISSEMENT

En cas de réutilisation, risque d'infection des patients et/ou des utilisateurs et de préjudice au bon fonctionnement des produits. L'encrassement et/ou une atteinte au bon fonctionnement des produits peuvent entraîner des blessures, des maladies ou la mort!

► Ne pas procéder à un traitement stérile du produit!

Stockage

► Stocker les produits à usage unique sous conditionnement stérile à l'abri de la poussière, dans une pièce sèche, obscure et de température homogène.

Service Technique

AVERTISSEMENT

Risque de blessure et/ou de dysfonctionnement!

► Ne pas modifier le produit.

► Pour le service et la réparation, veuillez vous adresser à votre distributeur national B. Braun/Aesculap.

Les modifications effectuées sur les équipements techniques médicaux peuvent entraîner une perte des droits à garantie de même que d'éventuelles autorisations.

Adresses de service

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Pour obtenir d'autres adresses de service, contactez l'adresse ci-dessus.

Elimination

► Lors de l'élimination ou du recyclage du produit, de ses composants et de leurs emballages, respecter les prescriptions nationales en vigueur!

La combustion du produit, de ses composants et de l'emballage doit s'effectuer dans une usine d'incinération appropriée afin d'éviter des rejets de produits toxiques (>1 000 °C).

► Lors de la combustion, respecter absolument les réglementations nationales!

TA-Nr. 013950 05/13 V6 Änd.-Nr. 47465

E

Aesculap®

CAIMAN 5 mm instrumentos Seal & Cut

Leyenda

Instrumento

1 Pulsador de activación de AF
2 Estrella giratoria
3 Pieza boca móvil con marca
4 Palanca de accionamiento de la cuchilla
5 Palanca de accionamiento de la pieza boca
6 Cable AF con conector

Generador

7 Pulsador de activación de AF
8 Conexión de pedal
9 Indicador luminoso Regrasp
10 Indicación
11 Indicador luminoso Error
12 Conexión de instrumento
13 Indicador luminoso Conectar
14 Pedal

Símbolos en el producto y envase

STERILE R	Esterillización con radiación
	De acuerdo con el uso establecido por el fabricante, no reutilizar
	Caduca el
	Atención, señal de advertencia general Atención, observar la documentación adjunta
	Fecha de fabricación

Campo de aplicación

Los instrumentos AesculapCAIMAN 5 mm Seal & Cut son instrumentos estériles y desechables. Los instrumentos CAIMAN 5 mm de forman con el generador AF LEKTRAFUSE de Aesculap un sistema AF para aplicar energía AF. Los productos CAIMAN 5 mm solo pueden utilizarse en combinación con el generador AF LEKTRAFUSE.

Con los instrumentos CAIMAN 5 mm, el operador puede sellar y seccionar tejidos de una longitud de hasta 26,5 mm. El software del generador LEKTRAFUSE regula la entrada de energía en el tejido.

► Para consultar instrucciones de uso relacionadas a códigos específicos e información actualizada sobre la compatibilidad con el material, visite también Aesculap nuestra extranet en la siguiente dirección www.extranet.bbraun.com

Finalidad de uso

Indicaciones

CAIMAN 5 mmLos instrumentos se utilizan para sujetar, diseccionar, sellar y seccionar tejidos durante intervenciones quirúrgicas abiertas y laparoscópicas.

Los instrumentos CAIMAN 5 mm pueden utilizarse en vasos con un diámetro de hasta ≤7 mm.

Contraindicaciones

- No está demostrado que los instrumentos CAIMAN 5 mm sean adecuados para la ligadura o la coagulación de trompas, etc. Por tanto, no debe utilizarse el producto en intervenciones de esterilización.
- Uso en vasos >7 mm. Si los vasos de <7 mm presentan alteraciones patológicas, p. ej. arteriosclerosis, debe actuarse con especial cuidado.

Ya que el uso seguro y eficaz del instrumental electroquirúrgico depende en gran medida de factores que sólo puede controlar el operador, las indicaciones anteriores describen sólo las condiciones básicas. El buen uso clínico de este tipo de productos depende de los conocimientos y experiencia del cirujano, que debe decidir qué estructuras pueden tratarse con ellos, teniendo en cuenta las indicaciones de seguridad y advertencias contenidas en las presentes instrucciones de uso.

Manipulación correcta y preparación

PELIGRO

Riesgo para el paciente y/o el operador si se utilizan los instrumentos CAIMAN 5 mm con otras fuentes AF que no sean el generador AF LEKTRAFUSE.
El incumplimiento de esta advertencia puede conllevar lesiones, la muerte o un funcionamiento inadecuado de los instrumentos CAIMAN 5 mm.
► Utilizar los productos CAIMAN 5 mm solo con el generador AF LEKTRAFUSE.

PELIGRO

El incumplimiento de las siguientes indicaciones puede conllevar lesiones o la muerte para el paciente.
► En el caso de pacientes con marcapasos o desfibriladores, utilizar los instrumentos CAIMAN 5 mm con sumo cuidado.

ADVERTENCIA

Riesgo de lesiones si se evapora el líquido tisular.
Durante el proceso de sellado, puede evaporarse el líquido tisular debido al uso de energía AF. Esto puede producir daños colaterales en el tejido adyacente.
► Supervisar con cuidado el proceso de sellado.

ADVERTENCIA

Peligro de lesión si no se utiliza el producto correctamente.
► No activar la corriente AF hasta que el instrumento CAIMAN 5 mm no se encuentre completamente cerrado y el bloqueo esté activado.
► No abrir los productos CAIMAN 5 mm durante el proceso AF, de lo contrario se interrumpirá automáticamente el proceso de sellado.

ADVERTENCIA

Peligro de lesiones por combustión o explosión de gases inflamables.
El uso normal del aparato AF puede producir chispas.
► Observar las advertencias de seguridad que se incluyen en las instrucciones del aparato AF.

ADVERTENCIA

El proceso de sellado puede tener resultados deficientes o quedar incompleto si las superficies de los electrodos están sucias.
► Mantener limpias las superficies de contacto del producto durante la intervención. Limpiar con un algodón húmedo los restos de tejido resecos o humores corporales.
► No activar la corriente AF durante la limpieza de los electrodos.

La tensión de referencia de accesorio del producto es de 240 Vp.

Cómo evitar quemaduras por AF:

► Durante la activación de la AF, mantener el extremo del producto dentro del campo visual del usuario.
► Antes de conectar el aparato AF, asegurarse de que el extremo del producto no está en contacto con ningún accesorio que sea conductor eléctrico.
► No dejar nunca el producto sobre el paciente ni a su lado.
► Seguir las instrucciones del aparato AF.

El producto está esterilizado por radiación y se presenta en un envase estéril.

El producto no puede reutilizarse.

► Confiar la aplicación y el uso del producto y de los accesorios exclusivamente a personal con la formación requerida para ello o que disponga de los conocimientos o experiencia necesarios.
► Seguir las instrucciones del producto y conservarlas como referencia.
► Utilizar el producto sólo de acuerdo con su finalidad de uso, ver Finalidad de uso.
► No utilizar ningún producto extraído de un envase estéril dañado o abierto.
► Antes de cada uso, comprobar visualmente que el producto no presente: piezas sueltas, deformadas, rotas, agrietadas, desgastadas ni fragmentadas.
► No utilizar ningún producto dañado o defectuoso. Retirar inmediatamente el producto si está dañado.
► No utilizar después de la fecha de caducidad.

Manejo del producto

ADVERTENCIA

Peligro de lesiones si se utiliza el producto fuera del campo visual.
► Utilizar el producto sólo bajo control visual.

ATENCIÓN

Sellado insuficiente del tejido o sección insuficiente.
► No ligar, doblar ni oprimir entre las piezas boca varias capas del tejido que se desea sellar o seccionar.

Nota

El software del generador AF LEKTRAFUSE identifica la línea de productos CAIMAN 5 mm y efectúa los ajustes de aparato correspondientes. Si el sellado es incorrecto o incompleto, o si surgen problemas relacionados con el funcionamiento de los instrumentos, el generador emite una señal óptica y acústica.

► Sacar el instrumento CAIMAN 5 mm del envase estéril.
► Introducir el conector **6** del producto CAIMAN 5 mm en la conexión **12** del generador AF LEKTRAFUSE.
► Para colocar las piezas boca en la posición deseada, girar la estrella giratoria **2**. Asegurarse de que la línea negra de la estrella giratoria **2** señale la posición intermedia.
► Colocar la pieza boca **3** en la posición deseada rotando el vástago.
► Sujetar el tejido que se desea sellar y/o seccionar con la pieza boca **3**.
► Cerrar la pieza boca **3** con la palanca de accionamiento **5**.
► Para sellar tejido inmovilizado, accionar el pulsador de activación AF **1** del instrumento, el pedal **14** o el pulsador de activación AF **7** del generador.
► Para seccionar tejido inmovilizado y sellado, accionar la palanca de accionamiento de la cuchilla **4**.
► Si aparece un mensaje de error: soltar el bloqueo del mango y abrir la pieza boca. Inspeccionar el tejido inmovilizado y volver a realizar el sellado.

Productos para un solo uso

ADVERTENCIA

Peligro de infección para el paciente y/o el usuario y limitación de la función de los productos en caso de reutilización. La contaminación y/o la función limitada de los productos pueden provocar lesiones, enfermedades e incluso la muerte.

► No esterilizar el producto.

Almacenamiento

► Almacenar los productos desechables en envase estéril en un lugar protegido contra el polvo, seco, oscuro y a temperatura constante.

Servicio de Asistencia Técnica

ADVERTENCIA

Peligro de lesiones y/o fallos de funcionamiento.

► No modificar el producto.

► Para asistencia técnica y reparaciones, diríjase a su distribuidor nacional de B. Braun/Aesculap.

Si se realizan modificaciones en el equipo médico técnico, se extinguirá la garantía y el derecho de garantía, así como las posibles homologaciones.

Direcciones de la Asistencia Técnica

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

En la dirección especificada anteriormente se le facilitará información sobre otras direcciones de Asistencia Técnica.

Eliminación de residuos

► Es obligatorio cumplir con las normas nacionales a la hora de eliminar o de reciclar el producto, sus componentes y los envases.

La incineración del producto, de sus componentes y de los envases debe realizarse en una incineradora de residuos adecuada (>1 000 °C), a fin de evitar la liberación de sustancias tóxicas.

► Para la incineración debe cumplirse la normativa nacional.

TA-Nr. 013950 05/13 V6 Änd.-Nr. 47465

I

Aesculap®

CAIMAN 5 mm strumenti Seal & Cut

Legenda

Strumento

1 Tasti di attivazione HF
2 Stella girevole
3 Parte del morso mobile con marcatura
4 Leva di attivazione lama
5 Leva di attivazione parte del morso
6 Cavo HF con spina

Generatore

7 Tasti di attivazione HF
8 Presa di collegamento del pedale
9 Spia di segnalazione Regrasp
10 Indicazione
11 Spia di segnalazione errore
12 Presa di collegamento strumento
13 Spia alimentazione da rete ON
14 Comando a pedale

Simboli del prodotto e imballo

STERILE R	Sterilizzazione per radiazione
	Non riutilizzabile per la destinazione d'uso indicata dal produttore
	Utilizzabile sino a
	Attenzione, simbolo di avvertimento generale Attenzione, rispettare i documenti allegati
	Data di produzione

Ambito di validità

Gli strumenti Aesculap CAIMAN 5 mm Seal & Cut sono strumenti monouso sterili. Gli strumenti CAIMAN 5 mm creano con il generatore HF Aesculap LEKTRAFUSE un sistema HF per l'applicazione di energia HF. I prodotti CAIMAN 5 mm possono essere utilizzati in associazione al generatore HF LEKTRAFUSE.

Con gli strumenti CAIMAN 5 mm l'utilizzatore può sigillare e separare tessuti per una lunghezza fino a 26,5 mm. L'immissione di energia nel tessuto viene regolato attraverso il software generatore LEKTRAFUSE.

► Per informazioni aggiornate sulla preparazione e sulla compatibilità con i materiali si rimanda a Aesculap Extranet all'indirizzo www.extranet.bbraun.com

Destinazione d'uso

Indicazioni

Gli strumenti CAIMAN 5 mm vengono utilizzati per afferrare, suddividere, sigillare e dissezionare tessuti nell'ambito di procedure chirurgiche aperte e laparoscopiche.

Gli strumenti CAIMAN 5 mm possono essere utilizzati su vasi con diametro fino a ≤ 7 mm.

Controindicazioni

- Non vi è alcuna prova che gli strumenti CAIMAN 5 mm siano adatti per la sterilizzazione dei tubi o la coagulazione degli ovidotti. Per questo il prodotto non deve essere assolutamente utilizzato nei processi di sterilizzazione.
- Utilizzo con vasi >7 mm. In caso di variazioni patologiche dei vasi <7 mm, per es. arteriosclerosi, è richiesta particolare cautela.

Siccome l'utilizzo sicuro ed efficiente degli strumenti elettrochirurgici dipende molto da fattori che solo l'utilizzatore è in grado di controllare, le indicazioni di cui sopra possono rappresentare solo condizioni generali. L'utilizzo clinico corretto di tali prodotti dipende dalle conoscenze e dall'esperienza del chirurgo, che deve decidere quali strutture è opportuno trattare, prendendo in considerazione le norme di sicurezza e le avvertenze indicate nelle presenti istruzioni.

Manipolazione e preparazione sicure

PERICOLO

Pericolo per paziente e/o utilizzatore in caso di utilizzo di strumenti CAIMAN 5 mm con altre fonti HF diverse dal generatore HF LEKTRAFUSE!
Il mancato rispetto può causare lesioni o la morte o può compromettere il funzionamento degli strumenti CAIMAN 5 mm.
► Utilizzare esclusivamente prodotti CAIMAN 5 mm in associazione al generatore HF LEKTRAFUSE.

PERICOLO

Il mancato rispetto delle seguenti indicazioni può causare la morte o lesioni del paziente!
► Utilizzare gli strumenti CAIMAN 5 mm con cautela su pazienti con pacemaker o defibrillatori.

AVVERTENZA

Pericolo di lesione a causa dell'evaporazione del liquido tessutale!
Durante il processo di sigillatura il liquido tessulate può essere trasformato in vapore tramite l'energia HF. In questo modo possono generarsi danni collaterali del tessuto direttamente adiacente.
► Osservare con attenzione il processo di sigillatura.

AVVERTENZA

Pericolo di lesioni da errati utilizzi del prodotto!
► Non attivare la corrente HF, prima che lo strumento CAIMAN 5 mm sia completamente chiuso e il blocco attivato.
► Non aprire i prodotti CAIMAN 5 mm durante il processo HF, per evitare che il processo di sigillatura venga automaticamente interrotto.

AVVERTENZA

Rischio di lesioni dovuto all'accensione o all'esplosione di gas infiammabili.
Nell'utilizzo dell'apparecchio HF, anche conforme alla destinazione d'uso, si formano scintille.
► Rispettare le indicazioni sulla sicurezza di cui alle istruzioni per l'uso dell'apparecchio HF.

AVVERTENZA

Risultati di sigillatura negativi o incompleti a causa delle superfici degli elettrodi sporche!
► Mantenere pulite le superfici di contatto del prodotto durante l'operazione. Ripulire eventuali residui operatori essiccati o fluidi corporei con un tampone umido.
► Non attivare la corrente HF mentre si puliscono gli elettrodi.

La tensione di taratura dell'accessorio del prodotto è di 240 Vp.

Per prevenire ustioni HF:

► Durante l'attivazione dell'HF, l'estremità di lavoro del prodotto deve rimanere sempre nel campo visivo dell'utilizzatore.
► Prima dell'attivazione dell'apparecchio HF assicurarsi che l'estremità di lavoro del prodotto non venga a contatto con accessori a conduzione di corrente.
► Non appoggiare mai il prodotto sul od accanto al paziente.
► Rispettare le istruzioni per l'uso dell'apparecchio HF.

Il prodotto è sterilizzato a radiazioni e confezionato in maniera sterile.

Il prodotto non deve essere riutilizzato.

► Far usare il prodotto e gli accessori solo a personale che disponga di adeguata formazione, conoscenze ed esperienze.
► Leggere, rispettare e conservare le istruzioni per l'uso.
► Usare il prodotto soltanto in conformità alla destinazione d'uso, vedere Destinazione d'uso.
► Non utilizzare il prodotto se proviene da confezioni sterili aperte o comunque non integre.
► Prima di ogni utilizzo sottoporre il prodotto a un controllo visivo mirante ad accertare che non presenti parti allentate, deformate, rotte, crepate o altrimenti alterate.
► Se il prodotto è guasto o danneggiato, non utilizzarlo. Se il prodotto è danneggiato, scartarlo immediatamente.
► Non utilizzare il prodotto dopo la data di scadenza.

Operatività

AVVERTENZA

Pericolo di lesioni da utilizzo del prodotto fuori dal campo visivo!
► Utilizzare il prodotto soltanto sotto controllo visivo.

ATTENZIONE

Sigillatura insufficiente del tessuto o separazione insufficiente!
► Non fasciare, piegare o stringere in più strati tra le parti del morso il tessuto da sigillare o separare,

Nota

Il software del generatore HF LEKTRAFUSE riconosce la serie di prodotti CAIMAN 5 mm ed esegue le corrispondenti impostazioni apparecchio. In caso di mancata o incompleta sigillatura o di problemi relativi alla funzionalità degli strumenti, il generatore genera un allarme ottico e acustico.

► Togliere lo strumento CAIMAN 5 mm dalla confezione sterile.
► Inserire il connettore **6** del prodotto CAIMAN 5 mm nella presa di collegamento **12** del generatore HF LEKTRAFUSE.
► Per portare le parti del morso nella posizione desiderata, ruotare la stella girevole **2**. Fare attenzione che la linea nera indichi la posione centrale sulla stella girevole **2**.
► Grazie alla rotazione dell'albero portare la parte del morso **3** nella posizione desiderata.
► Afferrare il tessuto da sigillare e/o separare tra la parte del morso **3**.
► Bloccare la parte del morso **3** con la leva di attivazione **5**.
► Per sigillare il tessuto serrato, attivare i tasti di attivazione HF **1** sullo strumento, il comando a pedale **14** o i tasti di attivazione HF **7** sul generatore.
► Per separare il tessuto serrato e sigillato, attivare la leva di attivazione lama **4**.
► In caso di messaggio di errore: Rilasciare il blocco dell'impugnatura e aprire la parte del morso. Controllare il tessuto serrato e rieseguire la sigillatura.

Prodotti monouso

AVVERTENZA

Pericolo di infezione ai pazienti e/o utilizzatori e compromissione del funzionamento dei prodotti in seguito a riutilizzo. L'eventuale contaminazione e/o funzionamento scorretto dei prodotti potrebbe causare lesioni, malattie o addirittura la morte!

► **Non sottoporre il prodotto alla preparazione sterile!**

Conservazione

► Conservare il prodotto monouso nell'imballo sterile in un ambiente protetto dalla polvere, asciutto, buio e termostatato in maniera uniforme.

Assistenza tecnica

AVVERTENZA

Pericolo di lesioni e/o malfunzionamenti!

► **Non modificare il prodotto.**

► Per qualsiasi intervento di assistenza e riparazione rivolgersi alla rappresentanza nazionale B. Braun/Aesculap.

Eventuali modifiche delle attrezzature medico-chirurgiche possono comportare il decadere dei diritti di garanzia e delle omologazioni.

Indirizzi dei centri assistenza

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Gli altri indirizzi dell'assistenza possono essere richiesti all'indirizzo predetto.

Smaltimento

► Nello smaltimento o il riciclaggio del prodotto, dei relativi componenti e della rispettiva confezione è assolutamente necessario rispettare le normative nazionali!

Per evitare di liberare sostanze tossiche, l'incenerimento del prodotto, dei relativi componenti e della confezione deve avvenire in un inceneritore idoneo (>1 000 °C).

► Nell'incenerimento rispettare assolutamente le normative nazionali!

TA-Nr. 013950 05/13 V6 Änd.-Nr. 47465

P

Aesculap®

Instrumentos de Seal & Cut CAIMAN 5 mm

Legenda

Instrumento

1 Tecla de activação HF
2 Estrela rotativa
3 Fórceps móveis com marcação
4 Alavanca de accionamento da lâmina
5 Alavanca de accionamento de fórceps
6 Cabo AF com ficha

Gerador

7 Tecla de activação HF
8 Tomada para ligação do pedal
9 Lâmpada avisadora Regrasp
10 Indicador
11 Lâmpada avisadora de erro
12 Tomada de ligação do equipamento
13 Luz alerta de rede ligada
14 Comando a pedal

Símbolos existentes no produto e embalagem

STERILE R	Esterilização com radiação
	Não destinado a reutilização de acordo com a finalidade especificada pelo fabricante
	Validade
	Atenção, símbolo de aviso geral Atenção, consultar os documentos em anexo
	Data de fabrico

Campo de aplicação

Os instrumentos Aesculap Seal & Cut CAIMAN 5 mm são instrumentos descartáveis esterilizados. Instrumentos CAIMAN 5 mm com um gerador de alta frequência LEKTRAFUSE da Aesculap de um sistema AF para aplicação de energia AF. Os produtos CAIMAN 5 mm podem ser utilizados apenas em conjunto com o gerador AF LEKTRAFUSE.

O profissional de saúde pode selar e seccionar tecidos com instrumentos CAIMAN 5 mm num comprimentos de até 26,5 mm. A entrada de energia no tecido é regulada através do software de energia LEKTRAFUSE.

► Para as instruções de utilização e informações específicas dos artigos acerca da compatibilidade dos materiais, verifique também a Extranet Aesculap em www.extranet.bbraun.com

Aplicação

Indicações

Os instrumentos CAIMAN 5 mm são utilizados para agarrar, dissecar, selar e cortar tecidos no âmbito de procedimentos cirúrgicos abertos e laparoscópicos.

Assim, os instrumentos CAIMAN 5 mm podem ser utilizados em vasos com um diâmetro até ≤ 7 mm.

Contra-indicações

- Não está comprovado até ao momento que os instrumentos CAIMAN 5 mm sejam adequados para a esterilização tubária ou coagulação das trompas, etc. Deste modo, nunca utilizar, por norma, o produto em processos de esterilização.
- Utilização em vasos >7 mm. Perante alterações patológicas dos vasos <7 mm, por ex. arteriosclerose, deve se ter um cuidado especial.

Uma vez que a utilização segura e efectiva de instrumentos electrocirúrgicos por norma depende muito de influências, que apenas o utilizador consegue controlar, podem ser apresentados apenas requisitos essenciais das informações acima mencionadas. A utilização clínica bem-sucedida destes produtos depende do conhecimento e experiência do cirurgião, que tem de decidir que estruturas podem ser tratadas, com observância das sugestões de segurança e advertências enunciadas neste manual de instruções.

Manuseamento e preparação seguros

PERIGO

Perigo para o paciente e/ou utilizados na utilização de instrumentos CAIMAN 5 mm com outras fontes AF como o gerador AF LEKTRAFUSE.
A não observância do descrito pode levar à lesão ou morte e funcionamento reduzido dos instrumentos CAIMAN 5 mm.
► Utilizar os produtos CAIMAN 5 mm exclusivamente com o gerador AF LEKTRAFUSE.

PERIGO

Morte ou lesão do doente devido a não observância das seguintes instruções!
► Em pacientes com "pacemaker" ou desfibrilhadores utilizar instrumentos CAIMAN 5 mm apenas com precaução.

ATENÇÃO

Perigo de lesão devido a evaporação do líquido do tecido!
Durante o processo de selagem, o líquido do tecido pode ser convertido em vapor através da energia AF. Por esse motivo, podem ocorrer danos colaterais no tecido directamente adjacente.
► Observar bem o processo de selagem.

ATENÇÃO

Perigo de ferimentos em caso de utilização incorrecta do produto!
► Não activar a corrente AF antes de o instrumento CAIMAN 5 mm estar totalmente fechado e o bloqueio activo.
► Não abrir o produto CAIMAN 5 mm durante o processo AF pois tal leva a uma quebra automática do processo de selagem.

ATENÇÃO

Perigo de ferimentos por ignição ou explosão de gases inflamáveis!
Mesmo durante a utilização correcta do aparelho de alta frequência, podem gerar-se faíscas.
► Cumprir as indicações de segurança das instruções de utilização do aparelho de alta frequência.

ATENÇÃO

Resultados de selagem maus e incompletos devidos a superfícies dos eléctrodos!
► Durante a operação, manter limpas as superfícies de contacto do produto. Remover possíveis resíduos secos de tecidos e de fluidos corporais com uma mecha húmida.
► Durante a limpeza dos eléctrodos, não activar a corrente AF.

A tensão nominal do acessório do produto é de 240 Vp.

Para evitar queimaduras devido a alta frequência:

► Durante a activação da alta frequência, manter a extremidade de trabalho do produto sempre no campo visual do utilizador.
► Antes de activar o aparelho de alta frequência, assegurar que a extremidade de trabalho do produto não toca em nenhum acessório condutor de electricidade.
► Nunca pousar o produto sobre ou ao lado do doente.
► Cumprir as instruções de utilização do aparelho de alta frequência.

O produto foi esterilizado por radiação e é fornecido em embalagem esterilizada.

É proibido reutilizar o produto.

► Os produtos e os acessórios apenas podem ser operados e utilizados por pessoas que possuam a formação, os conhecimentos ou a experiência necessários.
► Ler, cumprir e guardar as instruções de utilização.
► Utilizar o produto apenas para a finalidade indicada, ver Aplicação.
► Não usar o produto quando a embalagem esterilizada tiver sido aberta ou se apresentar danos.
► Antes de cada utilização, verificar visualmente o produto em relação a: peças soltas, deformadas, quebradas, com fendas e partidas.
► Não utilizar produtos que apresentem danos ou defeitos. Eliminar de imediato um produto danificado.
► Não usar o produto depois de expirada a data de validade.

Utilização

ATENÇÃO

Risco de ferimentos ao utilizar o produto fora do campo visual!
► Utilizar o produto apenas sob controlo visual.

CUIDADO

Selagem insuficiente do tecido e corte insuficiente!
► Não agarrar em grupo, dobrado ou em camadas nos fórceps os tecido a selar ou cortar.

Nota

O software do gerador AF LEKTRAFUSE reconhece a linha de produtos CAIMAN 5 mm e efectua a correspondente configuração do aparelho. No caso de selagem mal sucedida ou insuficiente, bem como no caso de problemas com a funcionalidade do instrumento, ocorre um aviso óptico e acústico no gerador.

► Retirar o instrumento CAIMAN 5 mm da embalagem esterilizada.
► Colocar a ficha **6** do produto CAIMAN 5 mm na tomada de ligação **12** do gerador AF LEKTRAFUSE.
► Para colocar os fórceps na posição pretendida, rodar a estrela rotativa **2**. Tenha em atenção para que a linha preta indique a posição central da estrela rotativa **2**.
► Através da rotação da haste, colocar os fórceps **3** na posição de cirurgia pretendida.
► Agarrar com os fórceps **3** o tecido a selar e/ou cortar.
► Bloquear os fórceps **3** com a alavanca de accionamento **5**.
► Para selar um tecido fixo, accionar a tecla de activação AF **1** no instrumento, o pedal **14** ou a tecla de activação AF **7** no gerador.
► Para cortar um tecido fixo e selado, accionar a alavanca de accionamento da lâmina **4**.
► Com a emissão de uma mensagem de erro: Soltar o bloqueio do punho e abrir os fórceps. Controlar o tecido fixo e efectuar novamente a selagem.

Produtos para uma única utilização

ATENÇÃO

Perigo de infecção para o doente e/ou utilizador e funcionamento limitado dos produtos em caso de reutilização. As impurezas e/ou um funcionamento limitado dos produtos podem causar ferimentos, doenças ou mesmo a morte!

► **Não reprocessar o produto!**

Armazenamento

► Armazenar os produtos descartáveis, acondicionados em embalagem esterilizada, num lugar protegido do pó, seco, escuro e com temperatura estável.

Serviço de assistência técnica

ATENÇÃO

Perigo de ferimentos e/ou avarias de funcionamento!

► **Não modificar o produto.**

► Para trabalhos de manutenção e reparação, contacte o seu representante local da B. Braun/Aesculap.

Todas as modificações nos equipamentos médicos podem originar uma perda dos direitos decorrentes da garantia e responsabilidade do fabricante, bem como de possíveis licenças.

Endereços de assistência técnica

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Pode obter outros endereços de assistência técnica através do endereço acima referido.

Eliminação

► Aquando da eliminação ou reciclagem do produto, dos respectivos componentes e da sua embalagem, ter sempre em atenção as normas nacionais!

A queima do produto, dos respectivos componentes e da embalagem deve ser efectuada numa incineradora de resíduos sólidos apropriada (>1 000°C) para evitar a libertação de produtos tóxicos.

► Durante a queima, respeitar impreterivelmente as normas nacionais!

TA-Nr. 013950 05/13 V6 Änd.-Nr. 47465

NL

Aesculap®

CAIMAN 5 mm Seal & Cut-instrumenten

Legenda

Instrument

1 HF-activeringstoets
2 Draaister
3 Beweeglijke bek met markering
4 Bedieningshendel plaatmes
5 Bedieningshendel bek
6 HF-kabel met stekker

Generator

7 HF-activeringstoets
8 Stekkeringang voetpedaal
9 Indicatielampje regrasp
10 Venster
11 Indicatielampje storing
12 Stekkeringang instrument
13 Indicatielampje voeding-aan
14 Voetschakelaar

Symbolen op het product en verpakking

STERILE R	Sterilisatie met bestraling
	Niet hergebruiken volgens het door de fabrikant bepaalde doelmatig gebruik
	Te gebruiken tot
	Let op: algemeen waarschuwingssymbool Let op: volg de bijgesloten documentatie
	Productiedatum

Toepassingsgebied

Aesculap CAIMAN 5 mm Seal & Cut-instrumenten zijn steriele instrumenten voor eenmalig gebruik. CAIMAN 5 mm-instrumenten vormen met de Aesculap LEKTRAFUSE HF-generator een HF-systeem voor het toepassen van HF-energie. CAIMAN 5 mm-producten kunnen uitsluiten samen met de LEKTRAFUSE HF-generator worden gebruikt.

De gebruiker kan met CAIMAN 5 mm-instrumenten weefsel over een lengte tot 26,5 mm sealen en doorsnijden. De toevoer van energie in het weefsel wordt daarbij door de LEKTRAFUSE-generatorsoftware geregeld.

► Productspecifieke gebruiksaanwijzingen en informatie over materiaalcompatibiliteit vindt u ook op het Aesculap extranet onder www.extranet.bbraun.com

Gebruiksdoel

Indicaties

CAIMAN 5 mm-instrumenten worden gebruikt om te grijpen, ontleden, sealen en snijden van weefsel in het kader van open en laparoscopische chirurgische procedures.

Daarbij kunnen CAIMAN 5 mm-instrumenten gebruikt worden op vaten met een diameter ≤ 7 mm.

Contra-indicaties

- Er is geen bewijs dat de CAIMAN 5 mm-instrumenten geschikt zijn voor het afsluiten van de eileider of het coaguleren van de eileider bij sterilisatieprocedures. Daarom dient het product bij sterilisatiemethodes in wezen niet te worden gebruikt.
- Gebruik bij vaten > 7 mm. Bij pathologische wijzigingen van vaten <7 mm, bijv. atherosclerose, moet men bijzonder voorzichtig zijn.

Aangezien het veilige en effectieve gebruik van elektrochirurgische instrumenten in wezen sterk van invloeden afhangt die uitsluitend de gebruiker zelf kan controleren, kan bovenstaande informatie uitsluitend worden beschouwd als randvoorwaarden. De succesvolle klinisch gebruik van dergelijke producten is afhankelijk van de kennis en de ervaring van de chirurg, die moet bepalen welke structuren zinvol behandeld kunnen worden, met in achtneming van de in deze gebruiksaanwijzing genoemde instructies en veiligheidsaanwijzingen.

Veilig gebruik en voorbereiding

GEVAAR

Gevaar voor de patiënt en/of gebruiker bij gebruik van de CAIMAN 5 mm-instrumenten met andere HF-bronnen dan de LEKTRAFUSE HF-generator!
Niet-naleving hiervan kan leiden tot verwonding of de dood en tot slechter functioneren van de CAIMAN 5 mm-instrumenten.
► CAIMAN 5 mm-producten mogen uitsluitend met de LEKTRAFUSE HF-generator worden toegepast.

GEVAAR

De dood of verwonding van de patiënt door het niet naleven van onderstaande richtlijnen!
► Bij patiënten met pacemakers of defibrillatoren mogen CAIMAN 5 mm-instrumenten uitsluitend voorzichtig worden toegepast.

WAARSCHUWING

Gevaar voor verwonding door verdampen van het weefselvloeistof!
Tijdens het sealen kan door de HF-energie weefselvloeistof in damp worden omgezet. Daardoor kan collaterale beschadiging van het direct aanliggende weefsel ontstaan.
► Houd het sealen goed in de gaten.

WAARSCHUWING

Gevaar voor verwonding door verkeerde bediening van het product!
► Activeer de HF-stroom niet voordat het CAIMAN 5 mm-instrument helemaal gesloten is en de vergrendeling geactiveerd is.
► CAIMAN 5 mm-producten mogen tijdens het HF-proces niet worden geopend, aangezien het sealen anders automatisch wordt afgebroken.

WAARSCHUWING

Gevaar voor verwonding door de ontbranding of ontploffing van brandbare gassen!
Bij het conforme gebruik van het HF-apparaat kunnen vonken ontstaan.
► Volg de veiligheidsvoorschriften in de gebruiksaanwijzing van het HF-apparaat.

WAARSCHUWING

Slechte of onvolledige sealingresultaten door vervuilde elektrodenoppervlakken!
► Houd de contactoppervlakken van het product tijdens de operatie schoon. Verwijder vastgekoekte weefselresten of lichaamsvloeistoffen met een vochtige depper.
► Bij het reinigen van de elektroden mag de HF-stroom niet worden geactiveerd.

De nominale accessoirespanning van het product bedraagt 240 Vp.

Om HF-brandwonden te vermijden:

► Tijdens de HF-activering moet het werkeinde van het product altijd in het zicht van de gebruiker blijven.
► Ga voor de inschakeling van het HF-apparaat na of het werkeinde van het product niet in contact staat met elektrisch geleidende accessoires.
► Leg het product nooit op of direct naast de patiënt neer.
► Volg de gebruiksaanwijzing van het HF-apparaat.

Het product is gesteriliseerd door bestraling en steriel verpakt.

Dit product mag niet worden hergebruikt.

► Dit product en de accessoires mogen uitsluitend worden gebruikt door personen die over de daartoe benodigde opleiding, kennis en ervaring beschikken.
► Lees de gebruiksaanwijzing, houd u aan de instructies en bewaar het document.
► Gebruik het product uitsluitend voor het doel waarvoor het bestemd is, zie Gebruiksdoel.
► Gebruik geen product uit een geopende of beschadigde steriele verpakking.
► Controleer het product vóór elk gebruik visueel op: losse, verwrongen, gebroken, gebarsten en afgebroken onderdelen.
► Gebruik geen beschadigde of defecte producten. Houd beschadigde producten onmiddellijk apart.
► Gebruik het product niet meer wanneer de vervaldatum is verstreken.

Gebruik

WAARSCHUWING

Gevaar voor verwonding door gebruik van het product buiten het gezichtsveld!
► Gebruik het product alleen onder visuele controle.

VOORZICHTIG

Ontoereikend sealen van het weefsel of ontoereikend doorsnijden!
► Het te sealen en door te snijden weefsel mag niet worden gebundeld, gevouwen of in meerdere lagen tussen de bek worden geklemd.

Opmerking

De software van de LEKTRAFUSE HF-generator herkent de CAIMAN 5 mm-productlijn en stelt de bijbehorende apparaatinstellingen in. Bij mislukt of onvolledig sealen evenals bij problemen met de functies van de instrumenten volgt hier een optische en akoestische waarschuwing door de generator.

► CAIMAN 5 mm-instrument uit de steriele verpakking nemen.
► Steek de stekker **6** van het CAIMAN 5 mm-product in de stekkeringang **12** van de LEKTRAFUSE HF-generator.
► Verdraai de draaister **2** om de bek in de gewenste positie te brengen. Let er daarbij op dat de zwarte streep op de draaister **2** de middelste stand aangeeft.
► Door rotatie van de schacht brengt u de bek **3** in de gewenste operatiestand.
► Neem het te sealen en/of door te snijden weefsel tussen de bek **3** vast.
► Vergrendel de bek **3** met de bedieningshendel **5**.
► Voor het sealen van ingespannen weefsel moet de HF-activeringstoets **1** op het instrument, de voetschakelaar **14** of de HF-activeringstoets **7** op de generator worden bediend.
► Om ingespannen en gesealed weefsel door te snijden, moet de bedieningshendel plaatmes **4** worden bediend.
► Bij afgifte van een foutmelding: laat de vergrendeling van de greep los en open de bek. Controleer het ingespannen weefsel en voer het sealen nogmaals uit.

Producten voor eenmalig gebruik

WAARSCHUWING

Gevaar voor infectie van de patiënt en/of gebruiker en slechte werking van de producten door hergebruik. De verontreiniging en/of slechte werking van de producten kan tot lichamelijk en dodelijk letsel en ziekte leiden!

► Dit product niet reinigen of desinfecteren!

Opslag

► Bewaar het steriel verpakte wegwerpproduct beschermd tegen stof, op een droge, donkere plaats met een stabiele gematigde temperatuur.

Technische dienst

WAARSCHUWING

Gevaar voor letsel en/of slechte werking!

► Geen modificaties aan het product aanbrengen.

► Neem contact op met uw plaatselijke B. Braun/Aesculap-vertegenwoordiger voor service en reparaties.

Wijzigingen aan medischtechnische hulpmiddelen kunnen leiden tot het verlies van elke aanspraak op garantie en het intrekken van eventuele goedkeuringen.

Service-adressen

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Andere service-adressen zijn verkrijgbaar op het bovengenoemde adres.

Verwijdering

► De verwijdering of recycling van het product, de onderdelen en verpakking hiervan dient plaats te vinden in overeenstemming met de nationale voorschriften!

De verbranding van het product, onderdelen ervan en de verpakking dient, om te vermijden dat toxische producten vrijkomen, in een geschikte afvalverbrandingsinstallatie (>1 000 °C) plaats te vinden.

► Respecteer bij de verbranding steeds de nationale voorschriften!

TA-Nr. 013950 05/13 V6 Änd.-Nr. 47465

S

Aesculap®

CAIMAN 5 mm Seal & Cut-instrument

Legend

Instrument

1 HF-aktiveringsknapp
2 Vred
3 Rörlig käftdel med markering
4 Aktiveringsspak klinga
5 Aktiveringsspak käftdel
6 HF-kabel med stickkontakt

Generator

7 HF-aktiveringsknapp
8 Anslutningsdosa fotpedal
9 Signallampa Regrasp
10 Indikering
11 Signallampa fel
12 Anslutningsdosa instrument
13 Signallampa Nät-till
14 Fotpedal

Symboler på produktet och förpackning

STERILE R	Sterilisering med bestrålning
	Får inte återanvändas enligt tillverkarens föreskrifter om avsedd användning
	Senaste användningsdatum
	OBS! Allmän varningssymbol OBS! Följ anvisningarna i medföljande dokument
	Tillverkningsdatum

Giltighetsomfattning

Aesculap CAIMAN 5 mm Seal & Cut-instrument är sterila engångs-instrument CAIMAN 5 mm-bildar med Aesculap LEKTRAFUSE HF-generatorn ett HF-system för applicering av HF-energi. CAIMAN 5 mm-produkter kan endast användas i kombination med LEKTRAFUSE HF-generatorn.

Användaren kan försegla och vävnader upp till en längd på upp till 26,5 mm med CAIMAN 5 mm-instrument. Energitillförseln i vävnaden regleras med LEKTRAFUSE generatorprogram.

► För artikelspecifika bruksanvisningar och informationer om materialkompatibilitet finns på Aesculaps Extranet på www.extranet.bbraun.com

Användningsändamål

Indikationer

CAIMAN 5 mm-instrument används för att gripa, dissekeras, försegla och skära vävnader inom ramen för öppna och laparoskopiska kirurgiska procedurer.

Då kan CAIMAN 5 mm-instrument användas på kärl med en diameter på ≤7 mm.

Kontraindikationer

- Det finns ingenting som bekräftar att CAIMAN 5 mm-instrument är lämpliga för tubsterilisering, koagulering av äggledare eller dylikt. Därför är utgångspunkten att produkten inte ska användas vid steriliseringsingrepp.
- Användning på blodkärl >7 mm. Vid patologiska förändringar av kärl <7 mm, t.ex. ateroskleros, är det särskilt viktigt att undvika våld.

Säker och effektiv användning av elektrokirurgiska instrument beror i normalfallet till stor del på saker som bara användaren själv kan kontrollera, och därför ska anvisningarna ovan ses som riktlinjer. Kliniskt framgångsrik användning av sådana produkter är beroende av kunskaper och erfarenheter hos den kirurg som har beslutat vilka strukturer ska behandlas med hänsyn till den säkerhets- och varningsinformation som finns i den här bruksanvisningen.

Säker hantering och färdigställande

FARA

Risk för patienten och/eller användare vid användning av CAIMAN 5 mm-instrument med andra HF-källor än LEKTRAFUSE HF-generatorn!
Om detta inte beaktas kan det leda till personskador eller dödsfall och till att CAIMAN 5 mm-instrumentens funktion påverkas.
► **CAIMAN 5 mm-produkter får endast användas med LEKTRAFUSE HF-generator.**

FARA

Dödsfall eller skador på patienten om följande anvisningar inte beaktas!
► **På patienter med pacemaker eller defibrillatorer får CAIMAN 5 mm-instrument endast användas med försiktighet.**

VARNING

Risk för personskador på grund av förångning av vävnadsvätska!
Under förseglingsprocessen kan vävnadsvätska omvandlas till ånga genom HF-energin. Därigenom kan det uppkomma kollaterala skador på den direkt anliggande vävnaden.
► **Håll förseglingsprocessen under god uppsikt.**

VARNING

Risk för personskador genom felaktig användning av produkten!
► **Aktivera inte HF-strömmen innan CAIMAN 5 mm-instrumentet är helt stängt och spärren är aktiverad.**
► **Öppna inte CAIMAN 5 mm-produkterna under HF-processen, eftersom förseglingsprocessen i annat fall avbryts automatiskt.**

VARNING

Risk för skador genom att brännbara gaser antänds eller exploderar!
Vid användning av HF-apparaten enligt föreskrifterna kan det uppstå gnistor.
► **Följ säkerhetsanvisningarna i bruksanvisningen till HF-apparaten.**

VARNING

Dåliga eller ofullständiga förseglingsresultat på grund av smutsiga elektrodytor!
► **Håll produktens kontaktytor rena under operationen. Använd en fuktig bomullstuss för att avlägsna vävnadsrester eller kroppsvätskor som torkat fast.**
► **Vid rengöring av elektroderna får HF-strömmen inte aktiveras.**

Produktens beräknade tillbehörsspänning är 240 Vp.

För att undvika HF-brännskador:

► Håll alltid produktens arbetsände inom det område som användaren kan se under HF-aktiveringen.
► Kontrollera före aktiveringen av HF-apparaten att produktens arbetsände inte kommer i kontakt med elektriskt ledande tillbehör.
► Lägg aldrig undan produkten på eller direkt intill patienten.
► Följ bruksanvisningen till HF-apparaten.

Produkten är strålsteriliserad och sterilt förpackad.

Produkten får inte återanvändas.

► Endast personer med erforderlig utbildning, kunskap eller erfarenhet får driva och använda produkten med tillbehör.
► Läs, följ och spara bruksanvisningen.
► Använd produkten endast enligt bestämmelserna, se Användningsändamål.
► Använd inte produkter från öppnade eller skadade sterila förpackningar.
► Kontrollera produkten visuellt före varje användning med avseende på följande: lösa, böjda, knäckta, repiga eller lossbrutna delar.
► Använd inte skadade eller defekta produkter. Sortera genast ut skadade produkter.
► Använd inte produkten efter dess utgångsdatum.

Användning

VARNING

Risk för personskador om produkten används utanför området som går att se!
► **Använd bara produkten under visuell kontroll!**

OBSERVERA

Otillräcklig försegling av vävnaden eller otillräcklig kapning!
► **Bunta inte ihop, vik inte och kläm inte flera skikt av den vävnad som skall kapas mellan käftdelarna.**

Tips

Programvaran till LEKTRAFUSE HF-generator identifierar CAIMAN 5 mm-produktserien och gör lämpliga apparatinställningar. Generatorn varnar akustiskt och optiskt om förseglingen är ofullständig eller om instrumentet inte fungerar på rätt sätt.

► Ta ut CAIMAN 5 mm-instrumentet ur sterilförpackningen.
► Stick in stickkontakten **6** till CAIMAN 5 mm-produkten i anslutningsdosan **12** till LEKTRAFUSE HF-generatorn.
► För att föra käftdelarna i önskad position vrids vridstjärnan **2**. Observera i det sammanhanget att det svarta strecket på rotationsstjärnan **2** anger mittpositionen.
► Genom att rotera skaftet försätts käftdelen **3** i den önskade operationspositionen.
► Fatta tag i den vävnad som skall förseglas och/eller kapas mellan käftdelarna **3**.
► Lås käftdelen **3** med aktiveringsspaken **5**.
► För att försegla den fastspända vävnaden manövreras HF-aktiveringsspaken **1** på instrumentet, fotomkopplaren **14** eller HF-aktiveringsknappen **7** på generatorn.
► För att kapa den fastspända och förseglade vävnaden manövreras aktiveringsspaken klinga **4.**
► Vid utmatning av ett felmeddelande: Lossa handtagsspärren och öppna käftdelen. Kontrollera den fastspända vävnaden och gör en ny försegling.

Produkter för engångsbruk

VARNING

Risk för infektion hos patienter och/eller användare samt försämrad funktion om produkten återanvänds. Om produkterna är smutsiga och/eller har försämrad funktion kan detta leda till personskador, sjukdom eller dödsfall!

► **Bered inte produkten!**

Förvaring

► Förvara den förpackade engångsprodukten skyddad mot damm i ett torrt, mörkt utrymme med jämn temperatur.

Teknisk service

VARNING

Risk för personskador och/eller felaktig funktion!

► **Modifiera inte produkten.**

► För service och reparationer, kontakta den nationella representanten för B. Braun/Aesculap.

Om medicinteknisk utrustning modifieras kan detta medföra att garantin och eventuella godkännanden upphör att gälla.

Service-adresser

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Ytterligare service-adresser kan fås via ovan nämnda adress.

Avfallshantering

► De nationella föreskrifterna måste ovillkorligen följas vid kassering eller återvinning av produkten, dess komponenter eller förpackning!

I syfte att undvika frisättning av giftiga ämnen måste produkten, dess komponenter och förpackning förbrännas i en lämplig förbränningsanläggning (>1 000 °C).

► Följ nationella lagar vid förbränning!

TA-Nr. 013950 05/13 V6 Änd.-Nr. 47465

RUS

Aesculap®

Инструменты Seal & Cut CAIMAN 5 mm

Легенда

Инструмент

1 Кнопка включения ВЧ
2 Поворотное колесико
3 Подвижные бранши с маркировкой
4 Рычаг управления лезвием
5 Рычаг управления зажимом
6 ВЧ-кабель со штекером

Генератор

7 Кнопка включения ВЧ-энергии
8 Гнездо для подсоединения ножной педали
9 Сигнальная лампа для повторения зажима
10 Индикатор
11 Сигнальная лампа неисправности
12 Гнездо для подключения инструмента
13 Сигнальная лампа "Сеть ВКЛ."
14 Педаль-переключатель

Символы на продукте и Упаковка

STERILE R	Стерилизация облучением
	Не предназначены для повторного применения в соответствии с требованиями использования по назначению, установленными производителем
	Годны до
	Внимание, символ предупреждения общего характера Внимание, соблюдать требования сопроводительной документации
	Дата изготовления

Сфера применения

Инструменты Seal & Cut Aesculap CAIMAN 5 mm являются стерильными одноразовыми инструментами. Инструменты CAIMAN 5 mm совместно с ВЧ-генератором Aesculap LEKTRAFUSE образуют ВЧ-систему для применения ВЧ-энергии. Вместе с ВЧ-генератором LEKTRAFUSE могут использоваться только инструменты CAIMAN 5 mm.

При помощи инструментов CAIMAN 5 mm можно коагулировать ткани на отрезке длиной до 26,5 мм и рассекать их. Количество энергии, передаваемой в ткань, при этом регулируется ПО генератора LEKTRAFUSE.

► Руководства по эксплуатации отдельных изделий и информацию по совместимости материалов также можно найти в сети Aesculap Extranet по адресу www.extranet.bbraun.com

Назначение

Показания

Инструменты CAIMAN 5 mm используются для захвата, рассечения, коагулирования и разрезания тканей во время открытых и лапароскопических хирургических операций.

При этом инструменты CAIMAN 5 mm можно использовать для сосудов диаметром ≤7 мм.

Противопоказания

- До сих пор отсутствуют сведения о пригодности инструментов CAIMAN 5 mm для стерилизации труб или коагулирования фаллопиевых труб и т. д. Поэтому изделие нельзя применять для стерилизации.
- Применение для сосудов >7 мм. При патологических изменениях сосудов <7 мм, например, при атеросклерозе, необходимо проявлять особую осторожность.

Так как безопасное и эффективное использование электрохирургических инструментов, как правило, зависит от факторов, которые может контролировать лишь сам пользователь, вышеприведенные указания следует рассматривать в качестве общих условий. Успешное использование таких изделий зависит от знаний и опыта хирурга, который решает, какие структуры целесообразно обрабатывать с их помощью с учетом указаний по безопасности и предупреждений, указанных в данной инструкции по применению.

Правильное обращение и подготовка к использованию

ОПАСНОСТЬ

Использование инструмента CAIMAN 5 mm с иными ВЧ-источниками, нежели ВЧ-генератор LEKTRAFUSE может стать причиной опасности для пациента и/или пользователя!
Несоблюдение данного правила может привести к травмам, смерти или ограничению функциональности инструментов CAIMAN 5 mm.
► Использовать изделия CAIMAN 5 mmисключительно с ВЧ-генератором LEKTRAFUSE.

ОПАСНОСТЬ

Несоблюдение следующих указаний может привести к смерти или травмированию пациента!
► В случаях с пациентами, имеющими кардиостимуляторы, либо при использовании дефибрилляторов, необходимо осторожное обращение с инструментом CAIMAN 5 mm

ВНИМАНИЕ

Опасность травмирования в результате испарения тканевой жидкости!
При выполнении процедуры коагуляции тканевая жидкость в результате воздействия ВЧ-энергии может превращаться в пар. Это может привести к побочным повреждениям прилегающих тканей.
► Внимательно наблюдать за процессом коагуляции.

ВНИМАНИЕ

Опасность травмирования в случае неправильного обращения с изделием!
► Не включать ВЧ-ток, пока инструмент CAIMAN 5 mm не будет полностью закрыт и не будет активирован фиксатор.
► Изделия CAIMAN 5 mm нельзя открывать в процессе использования ВЧ-тока, так как в противном случае процесс коагулирования автоматически прерывается.

ВНИМАНИЕ

Опасность травмирования из-за возгорания или взрыва горючих газов!
Когда ВЧ-прибор используется по назначению, могут возникнуть искры.
► Соблюдать требования по технике безопасности, приведенные в Руководстве по эксплуатации ВЧ-прибора.

ВНИМАНИЕ

Некачественное или неполное коагулирование при загрязненных поверхностях электродов!
► Во время операции содержать контактные поверхности изделия в чистоте. Присохшие остатки тканей или жидкостей, содержащихся в организме, вытирать влажным тампоном.
► При очистке электродов не включать подачу ВЧ-тока.

Максимально допустимое напряжение принадлежностей составляет 240 Vp.

Чтобы не допустить ВЧ-ожогов:

► Во время включения ВЧ рабочий конец изделия всегда удерживать в поле зрения пользователя.
► Перед активированием ВЧ-прибора убедиться, что рабочий конец изделия не притрагивается к принадлежности, обладающей электропроводностью.
► Никогда не класть изделие на пациента или непосредственно рядом с ним.
► Соблюдать требования Руководства по эксплуатации ВЧ-прибора.

Изделие стерилизовано облучением и стерильно упаковано.

Повторное использование изделия не разрешается.

► Изделие и принадлежности разрешается приводить в действие и использовать только лицам, имеющим соответствующее образование, знания или опыт.
► Прочесть инструкцию по применению, соблюдать содержащиеся в ней требования и сохранить ее.
► Применять изделие только по назначению, см. Назначение.
► Нельзя использовать изделия, стерильная упаковка которых была открыта или повреждена.
► Каждый раз перед использованием изделия необходимо проводить его осмотр, проверяя на наличие: расшатанных, погнутых, сломанных, потрескавшихся и отломившихся деталей.
► Нельзя использовать поврежденное или неисправное изделие. Поврежденное изделие сразу же отобрать и удалить.
► Не использовать изделие после окончания срока годности.

Эксплуатация

ВНИМАНИЕ

Если изделие применяется вне зоны визуального наблюдения, возникает опасность травмирования!
► Применение изделия разрешено только при условии визуального контроля.

ОСТОРОЖНО

Недостаточное коагулирование ткани или рассечение!
► Коагулируемую и рассекаемую ткань нельзя объединять, складывать либо располагать слоями между браншами зажима.

Указание

ПО ВЧ-генератора LEKTRAFUSE распознает изделие серии CAIMAN 5 mm и выполняет соответствующие настройки прибора. В случае отсутствия коагулирования или неполного коагулирования, а также в случае проблем в работе инструментов генератор выводит визуальное и звуковое предупреждение.

► Вынуть инструмент CAIMAN 5 mm из стерильной упаковки.
► Вставить штекер **6** изделия CAIMAN 5 mm в соединительное гнездо **12** ВЧ-генератора LEKTRAFUSE.
► Чтобы перевести зажим в необходимое положение, повернуть поворотное колесико **2**. При этом убедиться, что черная отметка на колесике **2** находится в центральном положении.
► Поверните тубус, чтобы установить бранши **3** в необходимое для операции положение.
► Коагулируемую и/или рассекаемую ткань захватить браншами**3**.
► Заблокировать бранши **3** при помощи рычага управления **5**.
► Для коагулирования зажатой ткани нажать кнопку включения ВЧ-тока **1** на инструменте, ножной переключатель **14** или кнопку включения ВЧ-тока **7** на генераторе.
► Для рассечения зажатой и коагулированной ткани задействовать рычаг управления лезвием **4**.
► При появлении сообщения об ошибке: Разблокировать блокиратор рукоятки и открыть зажим. Проверить зажатую ткань и провести повторную коагуляцию.

Изделия для одноразового использования

ВНИМАНИЕ

В случае повторного использования существует опасность инфицирования пациента и/или медицинского персонала и нарушения функций изделий. Загрязнение изделий и/или нарушение их функций могут привести к травмированию, болезни или смерти!

► **Не проводить обработку изделия!**

Хранение

► Стерильно упакованные одноразовые изделия защитить от пыли и хранить в сухом, темном помещении с равномерной температурой.

Сервисное обслуживание

ВНИМАНИЕ

Опасность травмирования и/или сбоев в работе!

► **Нельзя вносить какие-либо технические изменения в изделие.**

► Для проведения работ по сервисному обслуживанию и техническому уходу обращайтесь в предста вительство B. Braun/Aesculap в стране проживания.

Модификации медико-технического оборудования могут приводить к потере права на гарантийное обслуживание, а также к прекращению действия соответствующих допусков к эксплуатации.

Адреса сервисных центров

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Адреса других сервисных центров можно узнать по вышеуказанному адресу.

Утилизация

► Направляя изделие, его компоненты и их упаковку на утилизацию или вторичную переработку, обязательно соблюдайте национальные законодательные нормы!

Во избежание выделения токсичных веществ изделие, его компоненты и упаковку необходимо сжигать в подходящей мусоросжигательной установке (>1 000 °C).

► При сжигании непременно соблюдайте национальные предписания!

TA-Nr. 013950 05/13 V6 Änd.-Nr. 47465

CZ

Aesculap®

Nástroje CAIMAN 5 mm Seal & Cut

Legenda

Nástroj

1 Aktivační tlačítko VF
2 Otočná hvězdice
3 Pohyblivá čelist s označením
4 Ovládací páka čepele
5 Ovládací páka čelisti
6 VF kabel se zástrčkou

Generátor

7 Aktivační tlačítko VF
8 Připojovací zásuvka nožního ovladače
9 Kontrolka Regrasp
10 Ukazatel
11 Kontrolka chyby
12 Připojovací zásuvka nástroje
13 Kontrolka síť ZAP
14 Nožní ovladač

Symboly na produktu a na balení

STERILE R	Sterilizace ozářením
	Není určeno k opětovnému použití ve smyslu výrobcem stanoveného použití podle určení
	Použitelné do
	Pozor, všeobecný varovný symbol Pozor, respektujte průvodní dokumentaci
	Datum výroby

Rozsah použití

Nástroje Aesculap CAIMAN 5 mm Seal & Cut jsou sterilní nástroje k jednomu použití. Nástroje CAIMAN 5 mm tvoří s VF generátorem Aesculap LEKTRAFUSE VF systém k aplikaci VF energie. Výrobky CAIMAN 5 mm lze používat pouze ve spojení s VF generátorem LEKTRAFUSE.

Uživatel může s použitím nástrojů CAIMAN 5 mm uzavírat a oddělovat tkáň v délce do 26,5 mm. Přívod energie do tkáně je přitom řízen softwarem generátoru LEKTRAFUSE.

► Návody k použití konkrétních výrobků a informace k materiálové snášenlivosti viz též extranet Aesculap na adrese www.extranet.bbraun.com

Účel použití

Indikace

Nástroje CAIMAN 5 mm se používají k uchopení, disekci, uzavření a řezání cév při otevřených a laparoskopických chirurgických zákrocích.

Nástroje CAIMAN 5 mm lze přitom používat na cévách o průměru do ≤ 7 mm a na svazcích cév.

Kontraindikace

- Doposud neexistuje žádný důkaz, že jsou nástroje CAIMAN 5 mm vhodné ke sterilizaci vejcovodů nebo ke koagulaci vejcovodů při sterilizačním postupu. Proto výrobek zásadně nepoužívejte při sterilizaci.
- Použití pro cévy >7 mm. Při patologických změnách cév <7 mm, např. při atersoskleróze, je zapotřebí zvláštní opatrnost.

Vzhledem k tomu, že bezpečné a efektivní použití elektrochirurgického instrumentaria v zásadě závisí na vlivech, které může ovlivnit pouze uživatel, mohou výše uvedené údaje představovat pouze rámcové podmínky. Klinicky úspěšné použití těchto výrobků závisí na znalostech a zkušenostech chirurga, který rozhoduje o tom, které struktury mají být odůvodněně ošetřeny, při zohlednění bezpečnostních a varovných upozornění, uvedených v tomto návodu k použití.

Bezpečná manipulace a příprava k použití

NEBEZPEČÍ

Nebezpečí pro pacienta a/nebo uživatele při použití nástrojů CAIMAN 5 mm s jinými zdroji VF než s VF generátorem LEKTRAFUSE!
Nerespektování může vést ke zranění nebo smrti a k narušení fungování nástrojů CAIMAN 5 mm.
► Výrobky CAIMAN 5 mm používejte výhradně s VF generátorem LEKTRAFUSE.

NEBEZPEČÍ

Nebezpečí smrti nebo zranění pacienta v důsledku nerespektování následujících pokynů!
► U pacientů s kardiostimulátory nebo defibrilátory používejte nástroje CAIMAN 5 mm pouze s opatrností.

VAROVÁNÍ

Nebezpečí zranění v důsledku odpaření tekutiny z tkáně!
V průběhu procesu uzavírání může být tekutina z tkáně přeměněna VF energií na páru. Tím může dojít ke kolaterálnímu poškození přímo přiléhající tkáně.
► Postup uzavírání pečlivě pozorujte.

VAROVÁNÍ

Nebezpečí poranění v důsledku nesprávné manipulace s výrobkem!
► Neaktivujte VF proud dříve, než je nástroj CAIMAN 5 mm zcela uzavřen a je aktivován uzávěr.
► Výrobky CAIMAN 5 mm v průběhu VF procesu neotvírejte, protože jinak se proces uzavírání automaticky přeruší.

VAROVÁNÍ

Nebezpečí úrazu v důsledku vznícení nebo exploze hořlavých plynů!
Při použití VF přístroje podle určení mohou vznikat jiskry.
► Dodržujte bezpečnostní pokyny v návodu k použití VF přístroje.

VAROVÁNÍ

Možnost špatných či neúplných výsledků uzavření v důsledku znečištěných ploch elektrod!
► Kontaktní plochy výrobku udržujte v průběhu operace čisté. Zaschlé zbytky tkáně nebo tělesných tekutin otírejte vlhkým tamponem.
► Při čištění elektrod neaktivujte VF proud.

Dimenzované napětí příslušenství je 240 Vp.

Aby se předešlo vzniku VF popálenin:

► V průběhu aktivace VF držte pracovní konec výrobku vždy v zorném poli uživatele.
► Před aktivací VF přístroje zajistěte, aby se pracovní konec výrobku nedotýkal žádného elektricky vodivého příslušenství.
► Výrobek nikdy neodkládejte na pacienta nebo přímo vedle něho.
► Dodržujte návod k použití VF přístroje.

Tento výrobek je sterilizovaný zářením a je sterilně zabalený.

Výrobek se nesmí používat opakovaně.

► Výrobek a příslušenství smějí provozovat a používat pouze osoby, které mají potřebné vzdělání, znalosti a zkušenosti.
► Prostudujte si návod k použití, postupujte podle něj a uschovejte si ho.
► Výrobek používejte pouze k určenému účelu použití, viz Účel použití.
► Nepoužívejte nikdy výrobek z otevřeného nebo poškozeného sterilního balení.
► Výrobek před každým použitím prohlédněte, zda neobsahuje: uvolněné, zprohýbané, zlomené díly a odlomené nebo trhlinkami poškozené díly.
► Nikdy nepoužívejte poškozený a nebo vadný výrobek. Poškozený výrobek okamžitě vyřaďte.
► Výrobek po uplynutí doby použitelnosti již nepoužívejte.

Obsluha

VAROVÁNÍ

Nebezpečí poranění při použití výrobku mimo zorné pole!
► Výrobek používejte pouze pod vizuální kontrolou.

POZOR

Nebezpečí neúplného uzavření tkáně nebo nedostatečného protnutí!
► Uzavíranou a oddělovanou tkáň nespojujte do svazku, nepřehýbejte ani neupínejte do čelistí ve více vrstvách.

Upozornění

Software VF generátoru LEKTRAFUSE rozpozná výrobkovou řadu CAIMAN 5 mm a provede příslušné nastavení nástrojů. Při neuzavření nebo neúplném uzavření a při problémech s fungováním nástrojů se uskuteční optické a akustické varování prostřednictvím generátoru.

► Nástroj CAIMAN 5 mm vyjměte ze sterilního obalu.
► Zástrčku **6** výrobku CAIMAN 5 mm zasuňte do připojovací zásuvky **12** VF generátoru LEKTRAFUSE.
► Otáčením otočné hvězdice **2** umístěte čelisti do požadované polohy. Přitom dbejte na to, aby černá čárka na otočné hvězdici **2** udávala středovou polohu.
► Otáčením dříku umístěte čelist **3** do požadované operační polohy.
► Uzavíranou a/nebo protínanou tkáň uchopte do čelistí **3**.
► Zablokujte čelist **3** ovládací pákou **5**.
► Upnutou tkáň uzavřete stiskem VF aktivačního tlačítka **1** na nástroji, nožního ovladače **14** nebo VF aktivačního tlačítka **7** na generátoru.
► Upnutou a uzavřenou tkáň protnete stiskem ovládací páky čepele **4**.
► Při chybovém hlášení: Uvolněte zámek rukojeti a otevřete čelist. Zkontrolujte upnutou tkáň a protnutí proveďte znovu.

Výrobky k jednorázovému použití

VAROVÁNÍ

Nebezpečí infekce pacienta a/nebo uživatele a negativního ovlivnění funkčnosti výrobků v případě opětovného použití. Znečištění a/nebo snížená funkčnost výrobků mohou vést ke zdravotní újmě, onemocnění nebo úmrtí!

► Výrobek nezpracovávejte!

Skladování

► Sterilně balené výrobky na jedno použití skladujte chráněné před prachem v suchém, tmavém a rovnoměrně temperovaném prostoru.

Technický servis

VAROVÁNÍ

Nebezpečí úrazu a/nebo nesprávné funkce!

► Na výrobku neprovádějte změny.

► V otázkách servisu a oprav se obracejte na své národní zastoupení B. Braun/Aesculap.

Provádění změn na zdravotnických prostředcích může mít za následek ztrátu záruky/nároků ze záruky jakož i případných povolení.

Adresy servisů

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Adresy dalších servisů se dozvíte prostřednictvím výše uvedené adresy.

Likvidace

► Při likvidaci nebo recyklaci výrobku, jeho komponent a jejich obalů dodržujte národní předpisy!

Spalování výrobku, jeho komponent a obalu se musí pro zamezení vzniku toxickýxh aplodin uskutečňovat ve vhodném zařízení ke spalování odpadů (>1 000 °C).

► Při spalování bezpodmínečně dodržujte národní předpisy!

Distributor

B. BRAUN Medical s.r.o.
V Parku 2335/20
148 00 Praha 4
Tel.: 271 091 111
Fax: 271 091 112
E-mail: servis.cz@bbraun.com

TA-Nr. 013950 05/13 V6 Änd.-Nr. 47465

PL

Aesculap®

Instrumenty Seal & Cut CAIMAN 5 mm

Legenda

Instrument

1 Przycisk aktywacyjny wysokiej częstotliwości
2 Pokrętło gwiaździste
3 Ruchoma część gardzieli z oznaczeniem
4 Dźwignia uruchamiająca ostrze
5 Dźwignia uruchamiająca szczęki
6 Przewód wysokiej częstotliwości z wtyczką

Generator

7 Przycisk aktywacyjny wysokiej częstotliwości
8 Gniazdo przyłączeniowe sterownika nożnego
9 Lampka sygnalizacyjna regrasp
10 Wyświetlacz
11 Lampka sygnalizacyjna błędów
12 Gniazdo przyłączeniowe instrumentu
13 Lampka sygnalizacyjna włączenia zasilania sieciowego
14 Zawór nożny

Symbole na produkcie i opakowaniu

STERILE R	Sterylizacja z promieniami gamma
	Zgodnie z zaleceniami producenta – do jednorazowego użytku
	Data ważności
	Uwaga, ogólny znak ostrzegawczy Uwaga, przestrzegać informacji zawartych w dokumentacji towarzyszącej
	Data produkcji

Zakres obowiązywania

Instrumenty Seal & Cut Aesculap CAIMAN 5 mm są sterylnymi instrumentami jednorazowego użytku. Instrumenty CAIMAN 5 mm tworzą wraz z generatorem wysokiej częstotliwości Aesculap LEKTRAFUSE system wysokiej częstotliwości do aplikowania energii wysokiej częstotliwości. Produkty CAIMAN 5 mm mogą być stosowane jedynie w połączeniu z generatorem wysokiej częstotliwości LEKTRAFUSE.

Przy użyciu instrumentów CAIMAN 5 mm użytkownik może zamknąć lub oddzielić tkanki na maksymalnej długości 26,5 mm. Ładunek energii w tkance regulowany jest tutaj za pomocą oprogramowania generatora LEKTRAFUSE.

► Szczegółowe instrukcje użytkowania dla danych produktów oraz informacje można również znaleźć w ekstranecie firmy Aesculap pod adresem www.extranet.bbraun.com

Przeznaczenie

Wskazania

Instrumenty CAIMAN 5 mm są stosowane do chwytania, dysekcji, zamykania i rozcinania tkanek w procedurach chirurgicznych otwartych i laparoskopowych.

Instrumenty CAIMAN 5 mm można zastosować do naczyń o średnicy ≤ 7 mm.

Przeciwwskazania:

- Brak potwierdzenia, że instrumenty CAIMAN 5 mm nadają się do sterylizacji, koagulacji jajowodu itp. Dlatego zasadniczo nie należy stosować produktu do zabiegów sterylizacyjnych.
- Zastosowanie do naczyń o średnicy >7 mm. W razie patologicznych zmian naczyń < 7 mm, np. aterosklerozy, należy zachować szczególną ostrożność.

Ponieważ bezpieczne i skuteczne użycie instrumentarium elektrochirurgicznego z reguły w znacznym stopniu uzależnione jest od czynników, które kontrolować może tylko sam użytkownik, podane parametry mają wyłącznie charakter orientacyjny. Skuteczność kliniczna użycia tego typu produktów jest uzależniona od wiedzy i doświadczenia chirurga, który podejmuje decyzję, które struktury można w racjonalny sposób poddać zabiegowi, przy uwzględnieniu wskazówek dotyczących bezpieczeństwa i ostrzeżeń zawartych w niniejszej instrukcji użycia.

Bezpieczna obsługa i przygotowanie

NIEBEZPIECZEŃSTWO

Niebezpieczeństwo dla pacjenta i/lub użytkownika w przypadku stosowania instrumentów CAIMAN 5 mm z innymi źródłami wysokiej częstotliwości niż generator wysokiej częstotliwości LEKTRAFUSE!
Nie przestrzeganie tego wskazania może prowadzić do zranienia lub śmierci oraz do niewłaściwego działania instrumentów CAIMAN 5 mm.
► Produkty CAIMAN 5 mm stosować wyłącznie z generatorem wysokiej częstotliwości LEKTRAFUSE.

NIEBEZPIECZEŃSTWO

Niebezpieczeństwo obrażeń lub śmierci pacjentów w przypadku nie przestrzegania poniższych wskazań!
► U pacjentów używających stymulatorów pracy serca lub defibrylatorów, instrumenty CAIMAN 5 mm stosować z ostrożnością.

OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo zranienia przez wyparowanie płynu tkankowego!
W trakcie procesu uszczelniania płyn tkankowy może ulec przetworzeniu w parę przez energię wysokiej częstotliwości. Może to spowodować szkody uboczne w bezpośrednio sąsiadującej tkance.
► Dobrze obserwować proces uszczelniania.

OSTRZEŻENIE

Niewłaściwa obsługa produktu grozi urazami!
► Nie aktywować prądu wysokiej częstotliwości przed całkowitym zamknięciem instrumentu CAIMAN 5 mm i aktywowaniem blokady.
► W trakcie procesu wysokiej częstotliwości nie otwierać produktów CAIMAN 5 mm, gdyż w przeciwnym przypadku nastąpi automatyczne przerwanie procesu uszczelniania.

OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo zranienia wskutek zapłonu lub eksplozji gazów łatwopalnych!
Podczas zgodnego z przeznaczeniem użycia generatora wysokiej częstotliwości mogą powstawać iskry.
► Przestrzegać wskazówek dotyczących bezpieczeństwa, zawartych w instrukcji obsługi generatora wysokiej częstotliwości.

OSTRZEŻENIE

Zanieczyszczone powierzchnie elektrod powodują złe lub niepełne rezultaty procesu uszczelniania!
► Powierzchnie styku produktu utrzymywać podczas operacji w czystości. Zaschnięte resztki tkanek lub płynów fizjologicznych wytrzeć wilgotnym tamponem.
► W trakcie czyszczenia elektrod nie aktywować prądu wysokiej częstotliwości.

Mierzone napięcie wyposażenia produktu wynosi 240 Vp.

Aby uniknąć poparzeń wywołanych wysoką częstotliwością:

► Podczas aktywacji wysokiej częstotliwości końcówkę roboczą produktu należy zawsze trzymać w polu widzenia użytkownika.
► Przed uruchomieniem generatora wysokiej częstotliwości należy się upewnić, czy końcówka robocza produktu nie dotyka wyposażenia zdolnego do przewodzenia prądu elektrycznego.
► Nigdy nie odkładać produktu na ciele lub bezpośrednio obok pacjenta.
► Przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji obsługi generatora wysokiej częstotliwości.

Produkt jest sterylizowany radiacyjnie i sterylnie zapakowany.

Produktu nie wolno używać ponownie.

► Produkt i wyposażenie może być używane i stosowane wyłącznie przez osoby, które mają niezbędne przeszkolenie, wiedzę i doświadczenie.
► Należy zapoznać się z instrukcją obsługi, przestrzegać jej wskazówek i przechowywać ją.
► Produktu używać tylko w zgodzie z przeznaczeniem, patrz Przeznaczenie.
► Nie używać produktów z otwartych lub uszkodzonych opakowań sterylnych.
► Przed każdym zastosowaniem produkt należy wizualnie skontrolować pod kątem: luźnych, wygiętych, złamanych, porysowanych, zużytych lub odłamanych części.
► Nie używać uszkodzonego lub zepsutego produktu. Uszkodzony produkt należy natychmiast wybrakować.
► Nie używać produktu po upływie daty ważności.

Obsługa

OSTRZEŻENIE

Ryzyko zranienia w razie użytkowania produktu poza zasięgiem wzroku!
► Używany produkt powinien być stale widoczny.

PRZESTROGA

Niewystarczające uszczelnienie tkanki lub niewystarczające przecięcie!
► Tkanek do uszczelniania lub rozcinania nie należy łączyć, zaginać ani wkładać pomiędzy szczęki warstwowo.

Notyfikacja

Oprogramowanie generatora wysokiej częstotliwości LEKTRAFUSE rozpoznaje linię produktów CAIMAN 5 mm i dokonuje odpowiednich ustawień urządzenia. W razie nieudanego lub niepełnego zamknięcia oraz problemów z działaniem instrumentów generator wysyła optyczny i akustyczny sygnał ostrzegawczy.

► Wyjąć instrument CAIMAN 5 mm ze sterylnego opakowania.
► Włożyć wtyczkę **6** produktu CAIMAN 5 mm do gniazda przyłączeniowego **12** generatora wysokiej częstotliwości LEKTRAFUSE.
► W celu umieszczenia szczęk w żądanej pozycji, przekręcić gwiazdę obrotową **2**. Zwrócić przy tym uwagę na to, by czarna kreska na gwieździe obrotowej **2** wskazywała pozycję środkową.
► Ustawić szczęki **3** w żądanej pozycji operacyjnej przez obrót trzpienia.
► Tkanki do uszczelniania i/lub rozcinania uchwycić pomiędzy szczękami **3**.
► Zablokować szczęki **3** przy użyciu dźwigni uruchamiającej **5**.
► W celu uszczelnienia zapiętej tkanki, użyć przycisku aktywacyjnego wysokiej częstotliwości **1** przy instrumencie, zaworu nożnego **14** lub przycisku aktywacyjnego wysokiej częstotliwości **7** przy generatorze.
► W celu rozcięcia zapiętej i uszczelnionej tkanki, użyć dźwigni aktywacyjnej ostrza **4**.
► W przypadku pojawienia się komunikatu o błędzie: Zwolnić blokadę uchwytu i otworzyć szczęki. Skontrolować zapiętą tkankę i ponownie przeprowadzić uszczelnienie.

Produkty jednorazowego użytku

OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo zainfekowania pacjenta i/lub osoby stosującej produkt oraz obniżenia sprawności w wyniku jego ponownego użycia. Zabrudzenie i/lub obniżona sprawność produktów mogą prowadzić do skaleczeń, chorób lub śmierci!

► **Produkt nie nadaje się do ponownego użycia.**

Przechowywanie

► Sterylnie opakowane produkty jednorazowego użytku należy przechowywać w suchym i ciemnym, pomieszczeniu o równomiernej temperaturze.

Serwis techniczny

OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo skaleczenia i/lub niewłaściwego działania!

► **Wprowadzanie zmian konstrukcyjnych do produktu jest zabronione.**

► W sprawie konkretnych usług serwisowych proszę się skontaktować z właściwym dla Państwa krajowym przedstawicielstwem firmy B. Braun/Aesculap.

Wprowadzanie zmian konstrukcyjnych do urządzeń medycznych może skutkować utratą praw gwarancyjnych/praw z tytułu rękojmi, jak również istniejących dopuszczeń.

Adresy punktów serwisowych

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Adresy pozostałych punktów serwisowych można uzyskać pod powyższym adresem.

Utylizacja

► W przypadku utylizacji lub przekazywania produktu, jego komponentów lub ich opakowań do recyklingu należy bezwzględnie przestrzegać krajowych przepisów!

Aby uniknąć uwolnienia toksycznych substancji, spalanie produktu, jego elementów składowych i opakowania musi przebiegać w odpowiedniej spalarni odpadów (>1 000 °C).

► Przy spalaniu należy bezwzględnie przestrzegać obowiązujących przepisów krajowych!

Dystrybutor

Aesculap Chifa Sp. z o. o.
ul Tysiąclecia 14
64-300 Nowy Tomyśl
Tel.: +48 61 44 20 100
Faks: +48 61 44 23 936
E-mail: info.acp@bbraun.com

TA-Nr. 013950 05/13 V6 Änd.-Nr. 47465

SK

Aesculap®

Nástroje CAIMAN 5 mm Seal & Cut

Legenda

Nástroj

1 Tlačidlo aktivácie VF
2 Otočná hviezdica
3 Pohyblivá roztváracia časť s označením
4 Manipulačná páka pre ostrie
5 Manipulačná páka roztváracej časti
6 VF kábel s konektorom

Generátor

7 Tlačidlo aktivácie VF
8 Pripájacia dierka nožný pedál
9 Kontrolka Regrasp
10 Displej
11 Kontrolka chyba
12 Pripájacia dierka/zásuvka nástroj
13 Kontrolka - sieťový vypínač ZAP
14 Nožný vypínač

Symboly na obale výrobku

STERILE R	Sterilizácia ožiarením
	Nie je vhodná na opätovné použitie v zmysle výrobcom stanoveného použitia podľa určenia
	Použiteľné do
	Pozor, všeobecný symbol pre varovanie Pozor, venujte pozornosť sprievodným dokumentom
	Dátum výroby

Použiteľnosť

Nástroje Aesculap CAIMAN 5 mm Seal & Cut sú sterilné jednorazové nástroje. Nástroje CAIMAN 5 mm trvoria spolu s VF generátorom Aesculap LEKTRAFUSE VF sústavu na aplikovanie VF energie. Výrobky CAIMAN 5 mm sa môžu používať v kombinácii s VF generátorom LEKTRAFUSE.

Používateľ môže nástrojmi CAIMAN 5 mm uzavrieť tkanivo na dĺžke až do 26,5 mm a potom rozrezať. Do tkaniva prepustená energia sa pritom riadi softvérom generátora LEKTRAFUSE.

► Návody na používanie špecifické pre jednotlivé výrobky a informácie o tolerancii materiálov nájdete tiež na extranete Aesculap na webovej stránke www.extranet.bbraun.com

Účel použitia

Indikácie

Rad výrobkov CAIMAN 5 mm sa používa na uchopenie, disekciu, uzavretie a rezanie tkanív v rámci otvorených a laparoskopických chirurgických procedúr.

Nástroje CAIMAN 5 mm sa môžu nasadiť na cievach s priemerom až do 7 mm.

Kontraindikácie

- Nejestvuje žiadny dôkaz pre to, že nástroje CAIMAN 5 mm sú vhodné na sterilizáciu vajíčkovodov, koaguláciu vajíčkovodov atď. pri sterilizačnom postupe. Preto sa výrobok zásadne nemá používať pri sterilizáciách.
- Použitie na cievach > 7 mm. Pri patologických zmenách ciev <7 mm, napr. pri ateroskleróze, treba byť mimoriadne opatrný.

Keďže bezpečné a efektívne použitie elektrochirurgického inštrumentária zásadne závisí na vplyvoch, ktoré môže kontrolovať len samotný používateľ, môžu sa vyššie uvedené údaje ponímať len ako rámcové okrajové podmienky. Klinicky úspešné používanie týchto výrobkov závisí od znalosti a skúsenostiach chirurga, ktorý musí rozhodnúť, ktoré štruktúry sa dajú zmysluplne ošetriť so zreteľom na pokyny o bezpečnosti a výstrahy uvedené v tomto návode na použitie.

Bezpečná manipulácia a príprava

NEBEZPEČENSTVO

Nebezpečenstvo pre pacienta či používateľa pri použití nástrojov CAIMAN 5 mm s inými zdrojmi VF ako LEKTRAFUSE VF generátorom!
Ignorovanie môže viesť k poraneniu alebo smrti a k poškodeniu funkcie nástrojov CAIMAN 5 mm.
► Výrobky CAIMAN 5 mm používajte výlučne s VF generátorom LEKTRAFUSE.

NEBEZPEČENSTVO

Nebezpečenstvo smrti alebo poranenia pacienta pri nedodržiavaní nasledujúcich pokynov!
► Pri pacientoch s kardiostimulátormi alebo defibrikátormi používajte nástroje CAIMAN 5 mm len s veľkou opatrnosťou.

VAROVANIE

Nebezpečenstvo poranenia po odparení tkanivovej kvapaliny!
Počas procesu uzatvárania sa môže VF energiou tkanivová kvapalina premeniť na paru. Tým môže dochádzať ku kolaterálnym poškodeniam priamo priliehajúceho tkaniva.
► Dobre pozorujte proces uzatvárania.

VAROVANIE

Nebezpečenstvo poranenia v dôsledku chybnej obsluhy výrobku!
► Neaktivujte VF prúd skôr ako je nástroj CAIMAN 5 mm úplne uzavretý a ako je aktivovaná blokáda.
► Výrobky CAIMAN 5 mm počas VF procesu neotvárajte, lebo inak sa proces uzatvárania automaticky preruší.

VAROVANIE

Nepezbečenstvo úrazu vznietením alebo výbuchom horľavých plynov!
Pri zamýšľanom používaní zariadenia HF môžu vznikať iskry.
► Bezpečnostné pokyny sa nachádzajú v návode na použitie pre HF zariadenie.

VAROVANIE

Zlé alebo neúplné výsledky uzatvárania pri znečistených elektródach!
► Styčné plochy výrobku udržiavať počas operácie v čistote. Prischnuté tkanivové zvyšky alebo telové tekutiny utrieť vlhkou gázou.
► Pri čistení elektród neaktivujte VF prúd.

Dimenzačné napätie príslušenstva výrobku je 240 Vp.

Aby sa zabránilo HF popáleniam:

► Počas HF aktivácie držať pracovný koniec výrobku vždy v pásme vyditeľnosti pre užívateľov.
► Pred aktiváciou HF zariadenia sa uistite, že sa pracovný koniec výrobku nedotýka elektricky vodivého príslušenstva.
► Výrobok nikdy neodkladať na alebo hneď vedľa pacienta.
► Dodržujte návod na použitie pre HF zariadenia.

Výrobok je sterilizovaný žiarením a sterilne zabalený.

Výrobok nesmie byť znovu použitý.

► Výrobok a príslušenstvo dovoľte obsluhovať a používať len osobám, ktoré majú patričné vzdelanie,vedomosti alebo skúsenosti.
► Návod na používanie prečítajte, dodržiavajte a uschovajte.
► Používajte výrobok iba ako bol zamýšľaný, pozri Účel použitia.
► Nepoužívajte výrobok z otvoreného alebo poškodeného sterilného balenia.
► Vizuálne skontrolujte výrobok pred každým použitím na: uvoľnené, ohnuté, rozbité, popraskané a odlomené kusy.
► Ak je výrobok poškodený alebo chybný, nepoužívajte ho. Poškodený výrobok okamžite vyraďte z používania.
► Výrobok po uplynutí doby použiteľnosti ďalej nepoužívať.

Obsluha

VAROVANIE

Nebezpečenstvo úrazu pri používaní výrobku mimo pásma viditeľnosti!
► Výrobok používať len pri vizuálnej kontrole.

UPOZORNENIE

Nedostatočné uzatvorenie tkaniva alebo nedostatočné prerušenie!
► Uzatváraný materiál a oddeľované tkanivo neviažte, neskladajte dohromady alebo nezvierajte vo viacerých vrstvách medzi roztvárateľnými časťami.

Oznámenie

Softvér VF generátora LEKTRAFUSE rozpozná rad výrobkov CAIMAN 5 mm a podľa toho urobí príslušné nastavenie prístroja. Pri neuskutočnenom alebo neúplnom uzavretí ako aj pri problémoch s funkčnosťou nástrojov generátor vydá akustuckú výstrahu.

► Nástroj CAIMAN 5 mm vyberte zo sterilného obalu.
► Konektor **6** výrobku CAIMAN 5 mm zastrčte do prípojnej zásuvky **12** VF generátora LEKTRAFUSE.
► Roztváraciu časť dostanete do požadovanej polohy pootočením otočnej hviezdice **2**. Pritom majte na zreteli, že čierna čiarka na otočnej hviezdici **2** udáva stredovú polohu.
► Otáčaním násady umiestnite roztváraciu časť **3** do požadovanej operačnej polohy.
► Uzatvárané či oddeľované tkanivo uchyťte medzi roztváracou časťou **3**.
► Roztváraciu časť **3** zablokujte manipulačnou pákou **5**
► Na uazvretie zachyteného tkaniva stlačte aktivovacie tlačidlo VF **1** na nástroji, pedál **14** alebo tlačidlo na aktivovanie VF **7** na generátore.
► Na predelenie zachyteného a uzavretého tkaniva stlačte manipulačnú páku pre ostrie **4**.
► Pri vydaní chybového hlásenia: Uvoľnite blokovač rukoväte a otvorte roztváraciu časť. Skontrolujte zachytené tkanivo a znovu urobte uzatvorenie.

Výroboky na jedno použitie

VAROVANIE

Nebezpečenstvo infikovania pacienta a/alebo používateľa a negatívny vplyv na funkčnosť výrobkov z dôvodu opätovného použitia. Znečistenie a/alebo zhoršená funkčnosť výrobkov môžu spôsobiť poranenia, ochorenia alebo smrť!

► **Výrobok nečistiť!**

Skladovanie

► Sterilne zabelený jednorázový výrobok uložiť v suchej, tmavej, chránenej od prachu a rovnomerne vyhrievanej miestnosti.

Technický servis

VAROVANIE

Nebezpečenstvo úrazu a/alebo poruchy!

► **Výrobok neupravovať.**

► Pre servis a opravu sa obráťte na svoje národné B. Braun/Aesculap-zastúpenie.

Modifikácie na medicínsko-technickom vybavení môžu viesť k strate záruky/nárokov na ručenie, ako aj strate prípadných povolení.

Servisné adresy

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Ďalšie servisné adresy získate na hore uvedenej adrese.

Likvidácia

► Pri likvidácii alebo recyklácii výrobku, obsahujú jeho zložky a obal národné predpisy.

Pri spaľovaní výrobku, jeho súčastí a obalu sa musí zabrániť uvoľňovaniu toxických látok vo vhodnej spaľovni (>1 000 °C).

► Pri spaľovaní nutne dodržiavať národné predpisy!

Distribútor

B. BRAUN Medical s.r.o.
Handlovská 19
Bratislava
851 01 Slovensko
Tel.: 00420 263 838 920
info@bbraun.sk

TA-Nr. 013950 05/13 V6 Änd.-Nr. 47465

TR

Aesculap®

CAIMAN 5 mm Mühürleme & Kesme Aletleri

Açıklamalar

Alet

1 HF etkinleştirme düğmesi
2 Döngü yıldızı
3 İşaretli hareketli çene parçası
4 Onay kolu kıskacı
5 Çene parçası onay kolu
6 Soketli HF kablosu

Jeneratör

7 HF etkinleştirme düğmesi
8 Ayak pedalı bağlantı burcu
9 Regrasp sinyal lambası
10 Gösterge
11 Sinyal lambası hatası
12 Bağlantı burcu ekipmanı
13 Şebeke açık sinyal lambası
14 Ayak şalteri

Ürün ve ambalaj üzerindeki simgeler

STERILE R	Radyasyonlu sterilizasyon
	Üretici tarafından belirlenen amaca uygun kullanım şeklime göre tekrar kullanılamaz
	Son kullanım tarihi
	Dikkat, genel uyarı işareti Dikkat, ürünle gelen belgeleri dikkate alınız
	Üretim tarihi

Geçerlilik alanı

Aesculap CAIMAN 5 mm Mühürleme & Kesme aletleri tek kullanımlık steril aletlerdir. CAIMAN 5 mm aletleri Aesculap LEKTRAFUSE HF jeneratörü ile birlikte HF enerjisinin uygulanmasına yönelik bir HF sistemi oluşturur. CAIMAN 5 mm ürünleri sadece LEKTRAFUSE HF jeneratörü ile bağlantılı olarak kullanılabilir.

Kullanıcı CAIMAN 5 mm ekipmanları ile dokuları yakl. 26,5 mm uzunluğa kadar mühürleyebilir ve ayırabilir. Dokuya enerji girişi LEKTRAFUSE jeneratör yazılımı ile ayarlanır.

► Ürüne özel kullanım talimatları ve materyal uyumluluğuna yönelik bilgiler için bkz. Aesculap ekstraneti, www.extranet.bbraun.com

Kullanım amacı

Endikasyonlar

CAIMAN 5 mm ekipmanları, açık ve laparoskopik cerrahi prosedürler çerçevesinde dokuların kavranması, diseksiyonu, mühürlenmesi ve kesilmesi için kullanılır.

CAIMAN 5 mm aletleri ≤ 7 mm'ye kadar çapı olan damarlarda kullanılabilir.

Kontrendikasyonlar

- CAIMAN 5 mm ekipmanlarının tüp sterilizasyonu ya da rahim tüpünün koagülasyonu için uygun olup olmadığı konusunda kanıt yoktur. Bu yüzden ürün sterilizasyon yönteminde kullanılmamalıdır.
- >7 mm'lik damarlarda kullanım. <7 mm'lik patolojik değişikliklerde örn. ateroskleroz, oldukça dikkatli olunmalıdır.

Elektrocerrahi ekipmanların emniyetli ve etkili kullanımı sadece kullanıcının kontrol edebileceği etkilere bağlı olduğu için yukarıda belirtilen bilgiler sadece çerçeve koşullarını gösterebilir. Bu gibi ürünlerin klinik olarak başarılı kullanımı bu kullanım talimatında belirtilen emniyet ve uyarı notlarını dikkate alarak hangi yapıların işleneceğine karar veren cerrahın bilgisine ve tecrübesine bağlıdır.

Güvenli kullanım ve hazırlama

TEHLİKE

CAIMAN 5 mm aletlerinin HF jeneratöründen başka HF kaynaklı LEKTRAFUSE aletleri ile kullanımında hasta ve/veya kullanıcı için tehlike!
Dikkate alınmaması durumunda yaralanmalara ya da ölüme ve CAIMAN 5 mm aletlerinin işlevlerinin bozukluğuna neden olabilir.
► CAIMAN 5 mm ürünlerini sadece LEKTRAFUSE HF jeneratörü ile kullanın.

TEHLİKE

Aşağıdaki uyarılara uyulmaması durumunda hastanın ölümü ya da yaralanması!
► Kalp pilli hastalarda ya da defibrilatörlerde CAIMAN 5 mm aletlerini dikkatli bir şekilde kullanın.

UYARI

Doku sıvısının buharlaşması nedeniyle yaralanma tehlikesi!
Mühürleme işlemi esnasında doku sıvısı HF enerjisi nedeniyle buhara dönüşebilir. Bu nedenle doğrudan bitişik dokunun kollateral hasarı meydana gelebilir.
► Mühürleme işlemini iyi gözlemleyin.

UYARI

Ürünün yanlış kullanılması sonucu yaralanma tehlikesi!
► CAIMAN 5 mm ekipmanı tamamen kapanmadan ve kilit etkinleşmeden önce HF akımını etkinleştirmeyin.
► CAIMAN 5 mm ürünlerini HF işlemi esnasında açmayın çünkü aksi taktirde mühürleme işlemi otomatik olarak iptal olur.

UYARI

Yanabilir gazların tutuşması ya da patlaması sonucu yaralanma tehlikesi!
HF cihazının amaca uygun kullanımında kıvılcımlar meydana gelebilir.
► HF cihaz kullanım kılavuzundaki güvenlik uyarılarına uyunuz.

UYARI

Kirli elektrot yüzeyleri nedeniyle kötü ya da eksik mühürlem sonuçları!
► Ürünün temas yüzeylerini operasyon esnasında temiz tutun. Kurumuş doku kalıntılarını ya da vücut sıvılarını nemli bir pamuk tampon ile silin.
► Elektrotların temizliğinde HF akımını etkinleştirmeyin.

Ürünün ölçeklendirilmiş aksesuar voltajı: 240 Vp.

HF yanmalarını önlemek amacıyla:

► HF aktivasyonu sırasında ürünün çalışma ucunu daima uygulayıcının görüş alanı içerisinde tutunuz.
► HF cihazının aktivasyonundan önce, ürünün çalışma ucunun elektrik iletebilecek bir aksesuara değmediğinden emin olunuz.
► Ürünü hiçbir zaman hastanın üstüne ya da hemen yanına bırakmayınız.
► HF cihaz kullanım kılavuzuna uyunuz.

Ürün ışınla sterilize edilmiş ve steril ambalajlanmıştır.

Ürünün tekrar kullanılması yasaktır.

► Ürünü ve aksesuarları sadece, gerekli eğitime, bilgiye ve deneyime sahip kişilere kullandırınız ve uygulatınız.
► Kullanım kılavuzunu okuyunuz, saklayınız ve ona uyunuz.
► Ürünü sadece amaca uygun kullanınız, bkz. Kullanım amacı.
► Açık veya hasarlı steril ambalajdan herhangi bir ürün kullanmayınız.
► Ürünü her kullanımdan önce aşağıdaki hususlar açısından görsel kontrol edin: gevşeme, eğrilme, kırık, çatlak ve kırık parçaların varlığı.
► Hasarlı ya da arızalı bir ürünü kullanmayınız. Ürün hasarlıysa derhal kullanımdan kaldırınız.
► Son kullanım tarihi geçmiş ürünleri kullanmayınız.

Kullanım

UYARI

Ürünün görüş alanı dışında kullanılması sonucu yaralanma tehlikesi!
► Ürünü sadece görüş kontrolünüz altında kullanınız.

DİKKAT

Dokunun yetersiz mühürlemesi ya da yetersiz ayrılması!
► Mühürlenecek ve ayrılacak olan dokuyu birleştirmeyin, katlamayın ya da çene parçalarının arasına çok katlı olarak sıkıştırmayın.

Not

LEKTRAFUSE HF jeneratörünün yazılımı CAIMAN 5 mm ürün hattını algılar ve ilgili cihaz ayarlarını yapar. Gerçekleşmeyen ya da eksik mühürlemede ya da ekipmanların işlevselliği ile ilgili sorunlarda jeneratör aracılığıyla optik ve akustik bir uyarı gerçekleşir.

► CAIMAN 5 mm ekipmanını steril ambalajdan çıkarın.
► CAIMAN 5 mm ürününün soketini **6** LEKTRAFUSE HF jeneratörünün bağlantı burcuna **12** takın.
► Çene parçalarını istenilen konuma getirmek için döngü yıldızını **2** çevirin. Bu esnada siyah çizginin döngü yıldızı **2** üzerinde orta konumda olmasına dikkat edin.
► Şaftın rotasyonu aracılığıyla çene parçasını **3** istenilen operasyon konumuna getirin.
► Mühürlenecek ve/veya ayrılacak olan dokuyu çene parçasının **3** arasından kavrayın.
► Çene parçasını **3** onay kolu **5** ile kilitleyin.
► Gerilmiş dokuyu mühürlemek için, ekipmandaki HF etkinleştirme düğmesine **1**, ayak şalterine **14** ya da jeneratördeki HF etkinleştirme düğmesine **7** basın.
► Gerilmiş ve kapatılmış dokuyu ayırmak için onay kolu kıskacına **4** basın.
► Bir hata bildirimi durumunda: Kulpun kilidini çözün ve çene parçasını açın. Gerilmiş dokuyu kontrol edin ve mühürleme işlemini tekrar gerçekleştirin.

Tek kullanımlık ürünler

UYARI

Tekrar kullanım neticesinde hastalar ve/veya kullanıcı enfeksiyon ve ürünlerin işlevselliğinin etkilenme riski mevcuttur. Ürünlerin kirli olması ve/veya işlevsellik-lerinin etkilenmiş olması yaralanmalara, hastalığa veya yaşam kaybına neden ola-bilir!

► **Ürünü hazırlamayın!**

Muhafaza

► Steril ambalajlı tek kullanımlık ürünü tozdan korunmuş halde kuru, karanlık ve düzgün sıcaklık dağılımlı bir mekanda muhafaza ediniz.

Teknik Servis

UYARI

Yaralanma tehlikesi ve/veya hatalı fonksiyon tehlikesi!

► **Üründe değişiklik yapmayın.**

► Servis ve tamir işleri için ülkenizdeki B. Braun/Aesculap temsilciliğine başvurunuz.

Tıbbi cihaz üzerinde değişiklikler yapılması garanti/güvence haklarının ve ayrıca bazı onayların geçersizleşmesine neden olabilir.

Servis adresleri

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1602
Fax: +49 7461 16-5621
E-Mail: ats@aesculap.de

Diğer servis adreslerini yukarıda yazılı adresten öğrenebilirsiniz.

Atık bertarafı

► Ürünün, komponentlerinin ve ambalajının atık bertarafı ya da geri dönüşümü için mutlaka ülkenizdeki kurallara uyun!

Ürünün, bileşenlerinin ve ambalajının yakılması toksin açıdan serbest kalacak ürünlerin önlenmesi için uygun çöp yakma tesislerinde (>1 000 °C) gerçekleşmelidir.

► Yakma durumunda mutlaka ulusal kurallar yerine getirilmelidir!

TA-Nr. 013950 05/13 V6 Änd.-Nr. 47465